

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amateka ya ba Minisitiri/Ministerial Orders/ Arrêtés Ministériels

N° 003/07.01/11 ryo kuwa 27/12/2011

Iteka rya Minisitiri rigena umunsi irimbi rifunzwe.....3

N° 003/07.01/11 of 27/12/2011

Ministerial Order determining the date of closure of a cemetery.....3

N° 003/07.01/11 du 27/12/2011

Arrêté Ministériel déterminant le jour de la fermeture d'un cimetière.....3

N°001/ICT.MIN/2011 ryo kuwa 21/12/2011

Iteka rya Minisitiri riha isosiyete AIRTEL RWANDA LIMITED uruhushya rwo gukora itumanaho mu Gihugu.....7

N°001/ICT.MIN/2011 of 21/12/2011

Ministerial Order granting national telecommunications license to AIRTEL RWANDA LIMITED.....7

N°001/ICT.MIN/2011 du 21/12/2011

Arrêté Ministériel de la licence nationale de télécommunications á AIRTEL RWANDA LIMITED.....7

N°010/16.01 ryo kuwa 30/11/2011

Iteka rya Minisitiri rikuraho Iteka rya Minisitiri n° 0015/16.03/05 ryo kuwa 02/06/2008 ritanga uruhushya rudasanze rwo gushakashaka no gucukura amabuye y'agaciro.....11

N° 010/16.01 of 30/11/2011

Ministerial Order abrogating the Ministerial Order n° 0015/16.03/05 of 02/06/2008 issuing a special mineral licence for research and exploitation.....11

N°010/16.01 du 30/11/2011

Arrêté Ministériel portant abrogation de l'Arrêté Ministériel n° 0015/16.03/05 du 02/06/2008 portant attribution d'un permis spécial de recherche et d'exploitation.....11

B. Imiryango idaharanira inyungu/Non profit making associations/Associations sans but lucratif

N°116/08.11 ryo kuwa 24/07/2011

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «BENGERANA JABIRO» kandi ryemera Abavugizi bawo.....14

N°116/08.11 of 24/07/2011

Ministerial Order granting legal status to the association «BENGERANA JABIRO» and approving its Legal Representatives.....14

N°116/08.11 du 24/07/2011

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile á l'association «BENGERANA JABIRO» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....14

N° 142/08.11 ryo kuwa 22/08/2011

Iteka rya Minisitiri riha ubuzima gatozi umuryango “AFRICAN REVIVAL PALACE MINISTRIES”kandi ryemera Abavugizi bawo.....29

N° 142/08.11 of 22/08/2011

Ministerial Order granting legal status to the association “AFRICAN REVIVAL PALACE MINISTRIES” and approving its Legal Representatives.....29

N° 142/08.11 du 22/08/2011

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile l’association “AFRICAN REVIVAL PALACE MINISTRIES” et portant agrément de ses Représentants Légaux.....29

N° 178/08.11 ryo kuwa 20/12/2011

Iteka rya Minisitiri ryemera ihindurwa ry’izina, amategako n’abavugizi b’umuryango “BUREAU SOCIAL DE GITARAMA”.....44

N° 178/08.11 of 20/12/2011

Ministerial Order approving the change of name, modification of the statutes and Legal Representatives of the association “BUREAU SOCIAL DE GITARAMA”.....44

N° 178/08.11 du 20/12/2011

Arrêté Ministériel portant approbation de changement de nom, des modifications apportées aux statuts et portant agrément des nouveaux Représentants Légaux de l’association «BUREAU SOCIAL DE GITARAMA».....44

C. Amakoperatives/Cooperatives/Coopératives

- GIRA UMURIMO.....	69
- GWIZUBUKIRE.....	70
- COEPIM.....	71
- COPRORIZ NYARUBOGO.....	73
- CANYAKATSI.....	74
- IMPAKOMU.....	75
- YOBORWA NEZA MANOGO.....	76
- DUKUNDANE.....	77
- COAMAKA.....	78
- COMINYAKI.....	79
- COOPROPB.....	80

ITEKA RYA MINISITIRI MINISTERIAL ORDER N°001/ICT.MIN/2011 ARRETE MINISTERIEL
N°001/ICT.MIN/2011 RYO KUWA 21/12/2011 OF 21/12/2011 GRANTING NATIONAL N°001/ICT.MIN/2011 DU 21/12/2011 DE LA
RIHA ISOSIYETE AIRTEL RWANDA TELECOMMUNICATIONS LICENSE TO LICENCE NATIONALE DE
LIMITED URUHUSHYA RWO GUKORA AIRTEL RWANDA LIMITED TELECOMMUNICATIONS A AIRTEL
ITUMANAHU MU GIHUGU RWANDA LIMITED

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Itangwa ry'uruhushya rw'itumanaho

Article 2: Granting of National Telecommunications License

Article 2: Octroi de la licence nationale de télécommunications

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA	RYA	MINISITIRI	MINISTERIAL ORDER N°001/ICT.MIN/2011	ARRETE	MINISTERIEL
N°001/ICT.MIN/2011	RYO KUWA 21/12/2011	OF 21/12/2011	GRANTING NATIONAL	N°001/ICT.MIN/2011 DU 21/12/2011 DE LA	
RIHA ISOSIYETE AIRTEL RWANDA	TELECOMMUNICATIONS LICENSE TO	LICENCE	NATIONALE	DE	
LIMITED URUHUSHYA RWO GUKORA	AIRTEL RWANDA LIMITED			TELECOMMUNICATIONS A	AIRTEL
ITUMANAHU MU GIHUGU				RWANDA LIMITED	

Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika ushinzwe Ikoranabuhanga mu by'Itumanaho,	Minister in the Office of the President in charge of Information Communication and Technologies,	Le Ministre à la Présidence de la République chargé des Technologies de l'Information et de la Communication,
---	---	--

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120 n'iya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Article 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;
---	---	---

Ashingiye ku Itegeko n° 44/2001 ryo kuwa 30/11/2001 rigena itumanaho, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya mbere, iya 5 n'iya 7;	Pursuant to Law n° 44/2001 of 30/11/2001 governing Telecommunications in Rwanda, especially in Articles One, 5 and 7;	Vu la Loi n° 44/2001 du 30/11/2001 portant organisation des télécommunications, spécialement en son articles premier, 5 et 7;
--	---	---

Ashingiye ku Itegeko n° 39/2001 ryo kuwa 13/09/2001 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Pursuant to Law n° 39/2001 of 13/09/2001, establishing the Agency for the regulation of certain public utilities, especially in Article One;	Vu la Loi n° 39/2001 du 13/09/2001 portant création de l'Agence Rwandaise de Régulation de certains services d'utilité publique, spécialement en son article premier;
---	--	---

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 04/01 ryo kuwa 15/03/2004 rigena inshingano zihariye z'Inama Ngenzuramikorere mu byerekeye itumanaho, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;	Pursuant to Presidential Order n° 04/01 of 15/03/2004 fixing specific attributions of the Regulatory Board on Telecommunications, especially in Article 4;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 04/01 du 15/03/2004 portant fixation des attributions spécifiques du Conseil de Régulation en matière des télécommunications, spécialement en son article 4;
--	--	--

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 02/09/2011, imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 02/09/2011;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 02/09/2011;
--	--	--

YEMEJE:

ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigamije gutanga uruhushya rwo gushyiraho imiyoboro y'itumanaho no gucuruza serivisi y'itumanaho.

Article One: Purpose of this Order

This Order grants individual License for installing telecommunication networks and providing telecommunication services.

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté a pour objet l'octroi de licence d'installer les réseaux de télécommunications et fournir les services de télécommunications.

Ingingo ya 2: Itangwa ry'uruhushya rw'itumanaho

Airtel Rwanda Ltd ihawe uruhushya rwo gushyiraho no gukoresha imiyoboro y'itumanaho no gucuruza serivisi z'itumanaho, nk'uko imiterere yarwo igaragara mu nyandiko iri ku mugereka w'iri teka.

Article 2: Granting of National Telecommunications License

Airtel Rwanda Ltd is hereby granted License for installing and exploiting of telecommunication networks and providing telecommunication services whose characteristics are described in the specifications in annex.

Article 2: Octroi de la licence nationale de télécommunications

Il est accordé à Airtel Rwanda Ltd une licence pour l'installation et l'exploitation d'un réseau de télécommunications et la fourniture des services de télécommunications dont les caractéristiques sont décrites dans le cahier des charges en annexe.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirwaho umukono.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Kigali, kuwa 21/12/2011

Kigali, on 21/12/2011

Kigali, le 21/12/2011

(sé)

Dr. Ignace GATARE

Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika
ushinzwe Ikoranabuhanga mu by'Itumanaho

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

Dr. Ignace GATARE

Minister in the Office of the President in charge of
Information and Communications Technology

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice / Attorney General

(sé)

Dr. Ignace GATARE

Ministre à la Présidence de la République chargé
des Technologies de l'Information et de la
Communication

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°010/16.01 RYO KUWA 30/11/2011 RIKURAHU ITEKA N° 0015/16.03/05 RYO KU WA 02/06/2008 RITANGA URUHUSHYA RUDASANZWE RWO GUSHAKASHAKA NO GUCUKURA AMABUYE Y'AGACIRO

MINISTERIAL ORDER N° 010/16.01 OF 30/11/2011 ABROGATING THE MINISTERIAL ORDER N° 0015/16.03/05 OF 02/06/2008 ISSUING A SPECIAL MINERAL LICENCE FOR RESEARCH AND EXPLOITATION

ARRETE MINISTERIEL N°010/16.01 DU 30/11/2011 PORTANT ABROGATION DE L'ARRETE MINISTERIEL N° 0015/16.03/05 DU 02/06/2008 PORTANT ATTRIBUTION D'UN PERMIS SPECIAL DE RECHERCHE ET D'EXPLOITATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLES DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Gutunganya ikirombe

Article 2: Rehabilitation of the site

Article 2 : Réhabilitation du site

Ingingo ya 3: Kwishura imisoro

Article 3: Payment of taxes

Article 3 : Paiement des impôts et taxes

Ingingo ya 4: Gusubiza Ibikoresho n'amazu

Article 4: Returning of mining equipments and buildings

Article 4: Remise des outils et bâtiments

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 010/16.01 RYO KUWA 30/11/2011 RIKURAHU ITEKA N° 0015/16.03/05 RYO KUWA 02/06/2008 RITANGA URUHUSHYA RUDASANZWE RWO GUSHAKASHAKA NO GUCUKURA AMABUYE Y'AGACIRO

MINISTERIAL ORDER N° 010/16.01 OF 30/11/2011 ABROGATING THE MINISTERIAL ORDER N° 0015/16.03/05 OF 02/06/2008 ISSUING A SPECIAL MINERAL LICENCE FOR RESEARCH AND EXPLOITATION

ARRETE MINISTERIEL N° 010/16.01 DU 30/11/2011 PORTANT ABROGATION DE L'ARRETE MINISTERIEL N° 0015/16.03/05 DU 02/06/2008 PORTANT ATTRIBUTION D'UN PERMIS SPECIAL DE RECHERCHE ET D'EXPLOITATION

Minisitiri w'Umutungo Kamere,

The Minister of Natural Resources,

Le Ministre des Ressources Naturelles,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryahinduwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 37/2008 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 14;

Pursuant to Law n° 37/2008 of 11/08/2008 on mining and quarry exploitation, especially in Article 14;

Vu la Loi n° 37/2008 du 11/08/2008 portant exploitation des mines et des carrières, spécialement en son article 14;

Asubiye ku Iteka n° 0015/16.03/05 ryo kuwa 02/06/2008 ritanga uruhushya rudasanze rwo gushakashaka no gucukura amabuye y'agaciro;

Having reviewed the Ministerial Order n° 0015/16.03/05 of 02/06/2008 issuing a special mineral licence for research and exploitation;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 0015/16.03/05 du 02/06/2008 portant attribution d'un permis spécial de recherche et d'exploitation ;

Amaze kubona ibaruwa n° 0791/16.01 yo kuwa 02/08/2011 imenyeshya "Rwanda Minerals and Mining Ltd" ko amasezerano bari bafitanye na Guverinoma y'u Rwanda arangiye;

Considering the letter n° 0791/16.01 of 02/08/2011 informing "Rwanda Minerals and Mining Ltd" on the termination of the licence;

Considérant la lettre n° 0791/1601 du 02/08/2011 informant « Rwanda Minerals and Mining Ltd » que son contrat avec le Gouvernement du Rwanda est résilié ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iteka rya Minisitiri n° 0015/16.03/05 ryo kuwa 02/06/2008 ryatangaga uruhushya rudasanze rwo gushakashaka no gucukura amabuye y'agaciro rikuweho.

Ingingo ya 2: Gutunganya ikirombe

Sosiyeti “Rwanda Minerals and Mining Ltd” igomba gutunganya gutunganya ikirombe kandi ikabitangira raporo kuri Minisitiri ufite mine mu nshingano ze, igaragaza uko yasanye ikirombe.

Ingingo ya 3: Kwishyura imisoro

Sosiyeti Rwanda Minerals and Mining Ltd igomba kwishyura imisoro yose n'amahoro igomba Leta.

Ingingo ya 4: Gusubiza Ibikoresho n'amazu

Sosiyeti “Rwanda Minerals and Mining Ltd” igomba gusubiza ibikoresho byose n'amazu Ikigo gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda, ibikoresho yahawe igitangira gukora mu gihe kitarenze iminsi mirongo itandatu (60).

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ryashyirweho umukono.

Kigali, kuwa 30/11/2011

Article One: Purpose of this Order

The Ministerial Order n° 0015/16.03/05 of 02/06/2008 issuing a special mineral licence for research and exploitation is hereby abrogated.

Article 2: Rehabilitation of the site

Rwanda Minerals and Mining Ltd shall begin the rehabilitation of the site and submit to the Minister in charge of mines, a report of such rehabilitation.

Article 3: Payment of taxes

Rwanda Minerals and Mining Ltd shall pay all taxes due to the Government of Rwanda.

Article 4: Returning of mining equipments and buildings

Rwanda Minerals and Mining Ltd shall provide all mining equipments and buildings to Rwanda Natural Resources Authority, within sixty (60) days after coming into force of this Order.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature.

Kigali, on 30/11/2011

Article premier :_Objet du présent arrêté

L'Arrêté Ministériel n° 0015/16.03/05 du 02/06/2008 portant attribution d'un permis spécial de recherche et d'exploitation est abrogé.

Article 2 : Réhabilitation du site

La société « Rwanda Minerals and Mining Ltd » doit commencer la réhabilitation du site et présenter au Ministre ayant les mines dans ses attributions, le rapport sur la réhabilitation de la Concession.

Article 3 : Paiement des impôts et taxes

La société Rwanda Minerals and Mining Ltd doit payer ses impôts et taxes dus à l'Etat.

Article 4: Remise des outils et bâtiments

La société « Rwanda Minerals and Mining Ltd » doit remettre tous les outils miniers et bâtiments à l'Agence Rwandaise des Ressources Naturelles endéans (60) jours après l'entrée en vigueur du présent arrêté.

Article 5 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Kigali, le 30/11/2011

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minisitiri w'Umutungo Kamere

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minister of Natural Resources

(sé)

KAMANZI Stanislas
Ministre des Ressources Naturelles

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 003/07.01/11
RYO KUWA 27/12/2011 RIGENA UMUNSI
IRIMBI RIFUNZWE**

**MINISTERIAL ORDER N° 003/07.01/11 OF
27/12/2011 DETERMINING THE DATE OF
CLOSURE OF A CEMETERY**

**ARRETE MINISTERIEL N° 003/07.01/11 DU
27/12/2011 DETERMINANT LE JOUR DE LA
FERMETURE D'UN CIMETIERE**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ifungwa ry'irimbi

Article One: Closure of a cemetery

Article premier : Fermeture d'un cimetière

**Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 2: Repealing provision

Article 2: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 003/07.01/11
RYO KUWA 27/12/2011 RIGENA UMUNSI
IRIMBI RIFUNZWE**

**MINISTERIAL ORDER N°003/07.01/11 OF
27/12/2011 DETERMINING THE DATE OF
CLOSURE OF A CEMETERY**

**ARRETE MINISTERIEL N°003/07.01/11 DU
27/12/2011 DETERMINANT LE JOUR DE LA
FERMETURE D'UN CIMETIERE**

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

The Minister of Local Government;

Le Ministre de l'Administration Locale;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 12/2001 ryo ku wa 24/01/2001 rishyiraho amarimbi kandi riyubahirisha, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 12 n'ya 13;

Pursuant to Law n° 12/2001 of 24/01/2001 establishing and imposing respect of the graveyards, especially in Articles 12 and 13;

Vu la Loi n° 12/2001 du 24/01/2001 portant création des cimetières et imposant leur respect, spécialement en ses articles 12 et 13;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 07/12/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 07/12/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 07/12/2011;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ifungwa ry'irimbi

Article One: Closure of a cemetery

Article premier : Fermeture d'un cimetière

Irimbi rya Remera, riri mu murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, rirafunzwe.

The cemetery of Remera, located in Kimironko Sector, Gasabo District, Kigali City, is hereby closed.

Le cimetière de Remera, situé en Secteur de Kimironko, District de Gasabo, Ville de Kigali, est désormais fermé.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 2: Repealing provision

Article 2: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi

All prior provisions contrary to this Order are

Toutes les dispositions antérieures contraires au

zinyuranyije na ryo zivanyweho.

hereby repealed.

présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/12/2011

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/12/2011

(sé)

MUSONI James
Minister of Local Government

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/12/2011

(sé)

MUSONI James
Ministre de l'Administration Locale

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°116/08.11 RYO
KUWA 24/07/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI
UMURYANGO «BENGERANA JABIRO»
KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°116/08.11
OF 24/07/2011 GRANTING LEGAL STATUS
TO THE ASSOCIATION «BENGERANA
JABIRO» AND APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°116/08.11
DU 24/07/2011 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION «BENGERANA JABIRO»
ET PORTANT AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro
by'umuryango

Article One : Name and Head Office
of the Association

Article premier: Dénomination et
siège de l'association

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objectifs de l'association

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3: Les Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°116/08.11 RYO KUWA 24/07/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «BENGERANA JABIRO» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°116/08.11 OF 24/07/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «BENGERANA JABIRO» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIE N°116/08.11 DU 24/07/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «BENGERANA JABIRO» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango «BENGERANA JABIRO» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 05/05/2011;

Upon request lodged by the Legal Representative of the association «BENGERANA JABIRO» on 05/05/2011;

Sur requête du Représentant Légal de l'association «BENGERANA JABIRO» reçue le 05/05/2011;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaró by'umuryango

Article One: Name and Head Office of the Association

Article premier: Dénomination et siège de l'association

Ubuzimagatozi buhawe umuryango «BENGERANA JABIRO» ufite icyicaró mu

Legal status is hereby granted to the association «BENGERANA JABIRO» is situated at

La personnalité civile est accordée à l'association «BENGERANA JABIRO» dont le siège est dans

Karere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo.

Muhanga District, in the South Province.

le District de Muhanga, Province du Sud.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2 : Objectifs de l'association

Umuryango ugamije:

-Kuba ihuriro ryo kungurana ibitekerezo by'intangarugero no gusakaza imikorere ivuguruye mu baharanira iterambere ry'akarere;

-Guhuza imbaraga zose z'abitangiye amajyambere rusange y'akarere kugira ngo ubwitange bwa buri wese bushyigikirwe mu bikorwa bihwanye kandi birambye;

-Gutanga amahugurwa ahoraho ku bumenyi bunyuranye ahuza ingeri zose z'abatuye akarere ka Muhanga n'umurenge wa Nyarusange by'umwihariko;

-Gufasha abaturage n'imiryango ihanirira amajyambere y'icyaro mu kurengera inyungu zabo mu gihe bitanyuranyije n'intego z'umuryango.

The Association has the following objectives:

-To constitute a platform of discussion, exchange, piloting and diffusion of the innovation;

-To mobilize the efforts of all actors and local operators for the global development by encouraging the active involvement each other and privileging sustainable development;

- To assure a suitable versatile and permanent training in all the socio-professional categories in Muhanga District in particular those of Sector Nyarusange;

-To support the community and the institutions working for rural development in the defense of their interests, as far as it doesn't carry prejudice to the objectives of the association.

L'association a pour objectifs:

-Constituer une plate-forme de discussion, d'échange, de pilotage et de diffusion des innovations;

-Mobiliser les efforts de tous les acteurs et operateurs locaux en vue d'un développement global favorisant la participation active de tout chacun et privilégiant un développement durable;

-Assurer une formation polyvalente et permanente appropriée à toutes les catégories socio-professionnelles du District de Muhanga et particulièrement celle du Secteur de Nyarusange;

- Appuyer la population et les institutions œuvrant pour le développement rural dans la défense de leurs intérêts, pour autant que cela ne porte pas préjudice aux objectifs de l'association.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3 : Les Représentants Légaux

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango «**BENGERANA JABIRO**» ni **Bwana NDAGIJIMANA Silas**, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Mrs. NDAGIJIMANA Silas, of Rwandan Nationality, residing in Kacyiru Sector, Gasabo District, Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the association «**BENGERANA JABIRO**».

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association «**BENGERANA JABIRO**» **Monsieur NDAGIJIMANA Silas**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Kacyiru, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Bwana SALAAM Jean Marie**

Mr. SALAAM Jean Marie Vianney, of Rwandan nationality, residing in Rwezamenyo

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, **Monsieur**

Official Gazette n°02 of 09/01/2012

Vianney, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Rwezamenyo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

sector, Nyarugenge District, Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

SALAAM Jean Marie Vianney de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Rwezamenyo, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **24/07/2011**

Kigali, on **24/07/2011**

Kigali, le **24/07/2011**

(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

STATUT DE L'ASSOCIATION «BENGERANA JABIRO » Asbl

UMUTWE WA I: IZINA, INTEBE, INTEGO

Ingingo ya mbere:

Hakurikijwe ibiteganywa n' itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu, hashyizweho Umuryango ugengwa n'aya mategeko: «BENGERANA JABIRO » Asbl.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'Umuryango kiri mu Murenge wa Nyarusange, mu Karere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo. Gishobora kwimurirwa mu kandi Karere ka Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Karere ka Muhanga, ariko ushobora kwagurira ibikorwa byawo mu Rwanda hose byemejwe n'Inteko Rusange. Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4:

Intego z'Umuryango ni izi:

-Kuba ihuriro ryo kungurana ibitekerezo

**CHAPITRE I:
DENOMINATION,SIEGE,OBJET**

Article premier:

Conformément à la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une Association régie par les présents Statuts: «BENGERANA JABIRO») Asbl.

Article 2 :

Le siège de l'Association est établi dans le secteur de Nyarusange, District de Muhanga, Province du Sud. Il peut être transféré en tout autre District de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3 :

L'Association exerce ses activités dans le District de Muhanga, mais elle peut étendre sur toute l'étendue de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 :

L'Association a pour but :

-Constituer une plate-forme de discussion,

**CHAPTER I: NAME, HEAD OFFICE,
OBJECTIVE**

Article one:

In accordance with law n° 20/2000 of 26th July 2000 relating to non-profit making organizations, it is hereby created an Association regulated by the present statute: «BENGERANA JABIRO.» Asbl.

Article 2:

The head office of the Association is established in Nyarusange sector, Muhanga District, Southern Province. It can be transferred to any other District by decision of the General Assembly.

Article 3 :

The Association carries out its activities in Muhanga District, but it can extend its activities through out the country by the decision of the General Assembly. It is created for an indefinite period.

Article 4 :

The objectives of the Association:

-To constitute a platform of discussion, exchange,

by'intangarugero no gusakaza imikorere ivuguruye mu baharanira iterambere ry'akarere;

-Guhuza imbaraga zose z'abitangiye amajyambere rusange y'akarere kugira ngo ubwitange bwa buri wese bushyigikirwe mu bikorwa bihwaye kandi birambye;

-Gutanga amahugurwa ahoraho ku bumenyi bunyuranye ahuza ingeri zose z'abatuye akarere ka Muhanga n'umurenge wa Nyarusange by'umwihariko;

-Gufasha abaturage n'imiryango iharanira amajyambere y'icyaro mu kurengera inyungu zabo mu gihe bitanyuranyije n'intego z'umuryango.

UMUTWEWARI: ABAGIZE UMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abanyamuryango bawinjiyemo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemezwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

d'échange, de pilotage et de diffusion des innovations ;

-Mobiliser les efforts de tous les acteurs et opérateurs locaux en vue d'un développement global favorisant la participation active de tout chacun et privilégiant un développement durable ;

-Assurer une formation polyvalente et permanente appropriée à toutes les catégories socio-professionnelles ;

- Appuyer la population et les institutions œuvrant pour le développement rural dans la défense de leurs intérêts, pour autant que cela ne porte pas préjudice aux objectifs de l'association.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 :

L'Association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneurs.

Sont **membres fondateurs**, les signataires des présents Statuts.

Sont **membres adhérents** des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréés par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'Association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

piloting and diffusion of the innovation;

-To mobilize the efforts of all actors and local operators for the global development by encouraging the active involvement each other and privileging sustainable development;

- To assure a suitable versatile and permanent training in all the socio-professional categories;

-To support the community and the institutions working for rural development in the defense of their interests, as far as it doesn't carry prejudice to the objectives of the association.

CHAPTER II: THE MEMBERS

Article 5 :

The Association is composed of founder Members, Ordinary Members and honorary members.

The founder Members are those that have signed the present statute.

Ordinary members are those who would have accepted this present statute and accepted after a written application by the General Assembly.

The founder and ordinary members are referred to as effective members of the Organization of the association with equal rights and duties.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abatari abanyamuryango nyakuri bashyigikiye umuryango mu bitekerezo cyangwa mu bikorwa.

Abanyamuryango b'icyubahiro bagishwa inama mu Nteko Rusange ariko ntibashobora gutora.

Ingingo ya 6:

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango batizigamye. Baza mu nama z'Inteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7:

Amabwiriza yihariye agenga Umuryango niyo akena uko umuntu yemererwa kuba umunyamuryango.

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe. Uburyo umunyamuryango asezera n'impamvu zituma yirukanwa biteganywa mu Mabwiriza yihariye agenga Umuryango.

Les membres d'honneur sont toutes les personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'Association.

Les membres d'honneur siègent au sein de l'Assemblée Générale sans droit de vote.

Article 6 :

Les membres effectifs s'engagent inconditionnellement de participer aux activités de l'Association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative. Ils ont le devoir de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7 :

Le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Association détermine les conditions d'adhésion à l'Association.

Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'Association. Les modalités de démission et les critères d'exclusion sont déterminés dans le Règlement d'ordre intérieur de l'Association.

Honorary members are all physical and moral persons whom the General Assembly will give that title in recognition of their special and appreciable services rendered to the Association.

Honorary members attend the General Assembly but with no right to vote.

Article 6 :

The effective members commit to unconditionally participate in the activities of the Association. They attend the general Assembly meetings with the right to vote. They are compelled to give annual contribution which is determined by the General Assembly.

Article 7 :

The Rules of Internal regulations determine the conditions of adhesion to the Association.

Article 8 :

Membership ceases death, by voluntary resignation, exclusion or the dissolution of Association. The modalities of resignation and the criteria's of exclusion are determined in the Rules of Internal Order of the Association.

UMUTWE WA III: UMUTUNGO

Ingingo ya 9:

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego yawo.

Ingingo ya 10:

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'imisanzu, ibikorwa by'Umuryango, impano, imfashanyo n'indago.

Ingingo ya 11:

Umutungo w'Umuryango ni uwawo bwite. Ugenera umutungo wawo ibikorwa byose bituma ugera ku ntego yawo.

Ingingo ya 12:

Igihe Umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishyingira umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'Umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 9 :

L'Association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 10 :

Le patrimoine de l'Association est constitué des cotisations des membres, les produits des travaux de l'Association, dons, legs et subventions diverses.

Article 11 :

Les biens de l'Association sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation des objectifs de l'Association.

Article 12 :

En cas de dissolution de l'Association, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation.

Après la réalisation de la valeur des biens meubles et immeubles de l'Association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPTER III: THE PATRIMONY

Article 9 :

The Association can borrow or possess movable and immovable assets necessary to achieve its objective.

Article 10 :

The patrimony of the Association is comprised of the contributions of the members, products of the works of the Association, donations, legacies and varied subventions.

Article 11 :

The assets of the Association are its exclusive property. It allocates its resources to anything that can lead to direct or indirect realization of its goal.

Article 12 :

In case of dissolution of the Association, the General Assembly designates one or many curators to proceed with the liquidation.

After the realization of the value of the movable and immovable assets of the Association and paying the debts, the active assets will be given to another Association with similar objectives.

UMUTWE WA IV: INZEGO

Ingingo ya 13:

Inzego z'Umuryango ni izi:

- Inteko Rusange;
- Inama y'Ubuyobozi;
- Ubugenzuzi bw'imari.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'Umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Igice cya mbere: Inteko Rusange

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no kuvugurura amategeko n'amabwiriza ngengamikorere by'Umuryango;
- Gushyiraho Perezida w'icyubahiro;
- Gushyiraho no kumanaho abagize Komite Nyobozi;
- Kugena gahunda y'ibikorwa by'Umuryango;
- Kwakira, guhagarika no kwirukana Umunyamuryango;
- Kwemeza imicungire ya buri mwaka y'imari y'Umuryango;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa umuryango.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 13 :

Les organes de l'Association sont :

- L'Assemblée Générale ;
- Le Conseil d'Administration ;
- Le Commissariat aux comptes.

Article 14 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'Association.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 15 :

L'Assemblée Générale a les pouvoirs suivants :

- Adopter et modifier les Statuts et Règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Nommer le Président d'honneur ;
- Nommer et révoquer les membres du Comité Exécutif ;
- Déterminer les activités de l'Association ;
- Admettre, suspendre et exclure un membre ;
- Approuver des comptes annuels ;
- Accepter des dons et legs ;
- Dissoudre l'Association.

CHAPTER IV: THE ORGANS

Article 13 :

The organs of the association are:

- The general Assembly;
- Board of Directors;
- Auditorship.

Article 14 :

The General Assembly is the supreme organ of the Association. It is composed of all effective members of the Association.

Section one: General Assembly

Article 15 :

The General Assembly has the following powers:

- Adopt and modify the statutes and Rules of Internal Order of The Association;
- Nominate the Honorary President;
- Nominate and layoff the members of the Executive Committee;
- Determine the activities of the Association;
- Admit, suspend and exclude a member;
- Approve the annual accounts;
- Accept donations and legacies;
- Dissolute the Association.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ihamagarwa kandi ikayoborwa n'umuvugizi wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa n'umuvugizi wungirije.

Igihe umuvugizi n'umwungirije batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe abagize inteko bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama zisanze. Inyandiko z'ubutumire zikubiyemo ibizigwa zoherezwa abanyamuryango nibura iminsi 15 mbere y'inama.

Ingingo ya 18:

Ku murongo w'ibyigwa n'inama ya mbere y'umwaka hagomba kubamo byanze bikunze raporo y'umwaka y'ibikorwa by'inama y'Ubuyobozi, ibyagezweho mu mwaka ushize, umushinga w'ingengo y'imari y'umwaka utaha na raporo y'Abagenzuzi b'imari.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri

Article 16 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Représentant Légal suppléant.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Représentant Légal et du Représentant Légal suppléant, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par un tiers des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président pour la session.

Article 17:

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres quinze jours au moins avant la réunion.

Article 18:

A l'ordre du jour de la première réunion de l'année doivent figurer obligatoirement le rapport annuel d'activités du Conseil d'Administration, le rapport de l'exercice écoulé, les prévisions budgétaires ainsi que le rapport de contrôle des Commissaires aux comptes.

Article 19:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs

Article 16 :

The General Assembly is summoned and presided over by the Legal representative or in case of his absence by Assistant Legal representative of the Association.

In case of absence or refusal of the legal representative and the assistant, The General Assembly is summoned in writing by one thirds of the effective members. In that case, the General Assembly elects among them selves the president of the session.

Article 17:

The General Assembly meets twice a year in ordinary sessions. The invitations containing the agenda are sent at least fifteen days before the meeting.

Article 18:

On the agenda of the first meeting of the year, must obligatorily appear annual report of activity of the board of directors, achievements of the past year, budget proposal for the next year and the report of the control by auditor ship.

Article 19 :

The General Assembly meets and makes valuable deliberations when 2/3 of the effective members

bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 10. Iyo icyo gihe kigeze, Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Uretse ku biteganwa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 20:

Inteko Rusange idasanzwe ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumira ni iminsi 10, ariko gishobora kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganijwe ku murongo w'ibygwa.

Ingingo ya 21:

Inyandiko-mvugo z'Inteko Rusange zishyirwaho umukono na Perezida w'inama hamwe n'Umunyamabanga w'Umuryango.

Igice cya kabiri: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 22:

Inama y'Ubuyobozi igizwe na:

- Perezida ariwe Muvugizi w'Umuryango;
- Visi-Perezida akaba n'Umuwugizi wungirije w'umuryango;

sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 10 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants.

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité des voix, celle du Président compte double.

Article 20 :

L'Assemblée Générale extraordinaire est convoquée et présidée dans les mêmes conditions que l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont de 10 jours, mais en cas d'extrême urgence, ce délai peut être ramené à 7 jours. Les débats ne portent que sur l'objet de sa convocation.

Article 21 :

Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés par le Président de la réunion et le (la) Secrétaire de l'Association.

Section deuxième: Du
d'Administration

Article 22 :

Le Conseil d'Administration est composée de :

- Président : Représentant Légal ;
- Vice-Président : Représentant Légal Suppléant ;

are present. If the quorum is not attained, a new summon is sent in 10 days. After that time, the General Assembly meets and makes valuable deliberations no matter the number of participants.

Except for the cases provided for by the law related to the non profit making associations and by the present statute, the decisions of their general Assembly are made by absolute majority of votes. In case of the equality of votes, the president's vote counts double.

Article 20 :

The extraordinary General Assembly is summoned and presided in the same conditions as the Ordinary General Assembly. The time for summoning is 10 days.

But in case of extreme emergency, that time can be reduced to 7 days. The debates cannot be on other than the objective of its summoning.

Article 21 :

The minutes of the meetings of the General Assembly are signed by the president and secretary of the Association.

Section two: Board of Directors

Article 22 :

The Board of Directors is composed of:

- President: Legal Representative;
- Vice-President: Deputy Legal Representative;

- Umwanditsi n'umubitsi w'umuryango;
- Amujyanama.

- Secrétaire Trésorier de l'association;
- Conseillers.

- Secretary and Treasurer of association;
- The Advisors.

Umunyamabanga Nshigwabikorwa niwe Muhuzabikorwa w'umuryango, inshingano ze zisobanurwa mu mabwiriza Ngengamikorere y'umuryango.

Le secrétaire Exécutif est le Coordinateur de l'Association, le Règlement d'Ordre Intérieur détermine ses attributions.

The Executive Secretary is Coordinator of the association, the internal Regulations determines its assignment.

Ingingo ya 23:

Abagize Inama y'Ubuyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo ni imyaka itatu ishobora kongerwa inshuro imwe. Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa apfuye, umusimbuye arangiza manda ye.

Article 23 :

Les membres du Conseil d'Administration sont élus parmi les membres effectifs de l'Association pour un mandat de trois ans renouvelable une fois. En cas de démission volontaire ou forcée, prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Conseil d'Administration au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 23 :

The members of the Board of Directors are elected among effective members of the Association for a mandate of 3years renewable once. In case of resignation, expulsion by the General Assembly or death of members of the Board of Directors, his successor shall finish the mandate.

Ingingo ya 24:

Inama y'Ubuyobozi iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, ihamagawe na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse igahamagarwa na Visi-Perezida.

Article 24 :

Le Conseil d'Administration se réunit une fois par trimestre et à chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Vice-Président.

Article 24 :

The Board of Directors meet once in 3 months and every time needed, summoned by the President, or in case of his absence by the Vice-President.

Iterana kandi igafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busanzwe bw'abayigize. Iyo ayo majwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Il siège et délibère à la majorité absolue des membres. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

It assembles and makes decision by absolute majority of its members. In case of parity of votes, the president's vote counts double.

Ingingo ya 25:

Inama y'Ubuyobozi ishinzwe:

Article 25 :

Le Conseil d'Administration a pour attributions :

Article 25 :

The board of Directors is in charge of:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire ya buri muni

- Exécuter les décisions et recommandations de l'Assemblée Générale ;
- S'occuper de la gestion quotidienne de

- Executing the decisions and recommendations of the General Assembly;
- Follow up the daily management of the

- | | | |
|--|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ y'Umuryango; ▪ Gukora raporo ya buri mwaka y'ibyakozwe; ▪ Gutegura imishinga y'ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange; ▪ Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko shingiro n'iz'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa; ▪ Gutegura inama z'Inteko Rusange; ▪ Kugirana imishyikirano n'abaterankunga; ▪ Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zinyuranye z'umuryango. | <ul style="list-style-type: none"> ▪ l'Association ; ▪ Rédiger les rapports annuels d'activités ; ▪ Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ; ▪ Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au Règlement d'ordre intérieur de l'Association ; ▪ Préparer la session de l'Assemblée Générale; ▪ Négocier des financements avec les partenaires; ▪ Recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l'Association. | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Association; ▪ Prepare annual activity reports; ▪ Elaborate the budgetary bills to be submitted to the General Assembly; ▪ Propose to the General Assembly the modifications to the statute and the Rules of Internal Order of the Association; ▪ Prepare the session of the General Assembly; ▪ Negotiate financial support with the partners; ▪ Recruit, nominate and dismiss the personnel of different services of the Association. |
|--|--|---|

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Section three: Auditorship

Ingingo ya 26:

Article 26 :

Article 26 :

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Umugenzuzi w'imari umwe cyangwa babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo y'Umuryango.

L'Assemblée Générale nomme annuellement un ou deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'Association et lui faire des avis.

The General Assembly nominate annually one or two auditors with a mission to control all the time the management of finances and other assets of the Association and give advises.

Bafite kandi uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'Umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko. Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.

Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Association. Ils rendent compte à l'Assemblée Générale.

With out displacing, They have access to books and records of accounts of the Association. They give report to the General Assembly.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 27:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange, bisabwe na Inama y'Uubuyobozi cyangwa 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 28:

Byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri, Inteko Rusange ishobora gusesa Umuryango, kuwufatanya n'undi cyangwa kuwomeka ku wundi Muryango bihuje intego.

Ingingo ya 29:

Ku bidateganijwe muri aya mategeko shingiro, Umuryango uziyambaza itegeko rigenga imiryango idaharanira inyungu n'amabwiriza ngengamikorere yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 30:

Aya mategeko shingiro yemejwe n'abashinze Umuryango bateraniye mu Nteko Rusange bari ku lisiti iyometseho.

Bikorewe i Jabiro, kuwa 15/12/2010

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES

Article 27 :

Les présents statuts peuvent faire l'objet de modifications à la majorité absolue de membres effectifs réunis en Assemblée Générale, sur proposition du Conseil d'Administration ou à la demande d'un tiers de membres effectifs.

Article 28 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des membres effectifs, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'Association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 29 :

Pour ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, l'Association s'en référera à la loi régissant les associations sans but lucratif et au règlement d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée Générale.

Article 30 :

Les présents statuts sont adoptés par les membres fondateurs de l'Association réunis en Assemblée Générale constitutive dont la liste est en annexe.

Fait à Jabiro, le 15/12/2010

CHAPTER IV: FINAL DISPOSITIONS

Article 27 :

The present statute can be modified by absolute majority of the effective members meeting in a General Assembly, on proposition by the Board of Directors or by 1/3 of the effective members.

Article 28 :

On the decision of 2/3 of effective members, the General Assembly can vote for dissolution of the Association, fusion with another or affiliation to any other Association with the same goals.

Article 29 :

For what is not provided for in this current statute, the association will refer to the law regulating the non profit making associations and the Rules of Internal Order adopted by the General Assembly.

Article 30 :

The current statutes are adopted by the founder members of the Association meeting in a General Assembly whose list is annexed.

Done at Jabiro, on 15/12/2010

**Umuwugizi w'Umuryango
NDAGIJIMANA Silas**

(sé)

**Représentant Légal
NDAGIJIMANA Silas**

(sé)

**Legal Representative
NDAGIJIMANA Silas**

(sé)

**Umuwugizi w'Umuryango Wungirije
SALAMA J.M.Vianney**

(sé)

**Représentant Légal Suppléant
SALAMA J.M.Vianney**

(sé)

**Deputy Legal Representative
SALAMA J.M.Vianney**

(sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 142/08.11 RYO
KU WA 22/08/2011 RIHA
UBUZIMA GATOZI UMURYANGO
“AFRICAN REVIVAL PALACE
MINISTRIES” KANDI RYEMERA
ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N° 142/08.11 OF
22/08/2011 GRANTING LEGAL STATUSTO
THE ASSOCIATION
“AFRICAN REVIVAL PALACE
MINISTRIES” AND APPROVING ITS
LEGAL REPRESENTATIVES**

**ARRETTE MINISTERIEL N° 142/08.11 DU
22/08/2011 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE L’ASSOCIATION
“AFRICAN REVIVAL PALACE
MINISTRIES” ET PORTANT AGREMENT
DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina n’icyicaro
by’Umuryango

Article One : Name and Head Office
of the Association

Article premier : Dénomination et
siège de l’association

Ingingo ya 2 : Intego z’Umuryango

Article 2: Objectives of the association

Article 2 : Objectifs de l’Association

Ingingo ya 3 : Abavugizi b’Umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3 : Représentas Légaux

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 142/08.11 RYO
KU WA 22/08/2011 RIHA
UBUZIMA GATOZI UMURYANGO
“AFRICAN REVIVAL PALACE
MINISTRIES”KANDI RYEMERA
ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N° 142/08.11 OF
22/08/2011 GRANTING LEGAL STATUS
TO THE ASSOCIATION
“AFRICAN REVIVAL PALACE
MINISTRIES” AND APPROVING ITS
LEGAL REPRESENTATIVES**

**ARRETTE MINISTERIEL N° 142/08.11 DU
22/08/2011 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE L’ASSOCIATION
“AFRICAN REVIVAL PALACE
MINISTRIES” ET PORTANT AGREMENT
DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

Minisitiri w’Ubutabura/ Intumwa Nkuru ya Leta

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice /Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane umu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especizzlly in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n’iya 20;

Pursuant to Low n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Organization, especially in articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 10/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 9, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l’Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certain arrêtés ministériels quoi ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n’Umuvugizi w’Umuryango “AFFRICAN REVIVAL PALACE MINISTRIES” mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 19/07/2011 ;

One request lodged by the Legal Representative of the Association “AFFRICAN REVIVAL PALACE MINISTRIES” on 19/07/2011;

Sur requête du Représentant Légal de l’association “AFFRICAN REVIVAL PALACE MINISTRIES” RE9UE LE 19/07/2011 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

<u>Ingingo ya mbere:</u> Izina n'icyicaro by'Umuryango	<u>Article One :</u> Name and Head Office of the Association	<u>Articles premier :</u> Dénomination et Siège de l'Association
Ubuzima gatozi buhawe Umuryango “ AFRICAN REVIVAL PALACE MINISTRIES ” ufite icyicaro mu karere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.	Legal status is hereby granted to the Association “ AFRICAN REVIVAL PALACE MINISTRIES ” situated at Gasabo District, in Kigali City.	La personnalité civile est accordée à l'Association “ AFRICAN REVIVAL PALACE MINISTRIES ” dont le siège est le District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.
Umuryango ukorera imirimo yawo mu Gihugu hose.	The Association shall carry out its activities in the entire Rwanda territory.	L'Association exercera ses activités sur tout le territoire du Rwanda.
<u>Ingingo ya 2:</u> Intego z'Umuryango	<u>Article 2 :</u> Objectives of the Association	<u>Article 2 :</u> Objectifs de l'Association
Umuryango ugamije :	The objectives of the Association shall be the following :	L'Association a pour objectifs de :
_Gutanga inyigisho z'agakiza hakoreshejwe: Radio, televiziyo, ibitabo, ibiterane binini, ibiterane by'abaririmbyi na sinema;	-To teach Good New of salvation via ; radio, T.V, novels, public preaching, concert, and films;	-Donner les enseignements du salut en employant : la radio, T.V, les grandes réunions et concert, les films ;
_Gushyiraho inzego zifatsha aba kristo mu iterambere ry'iyobokamana;	-To implement structures helping Christians spiritual development;	-Mettre en place les structures aidant les chrétiens dans le développement moral ;
_Kubaka ibigo by'amashuri abanza n'ayisumbuye;	-To construct primary and secondary schools;	-Construire les écoles primaires et secondaires ;
_Gushyiraho ibigo byigisha abantu bakuru gukoma no kwandika;	-To put in place adult application centers for reading and writing;	-Mettre en place des centres d'application pour les adultes (lire et écrire) ;
_Gushyiraho amashuri y'imyuga.	-To put in place Vocational training centers.	-Mettre en place des écoles vocationnelle.
<u>Ingingo ya 3:</u> Abavugizi b'Umuryango	<u>Article 3:</u> Legal Representatives	<u>Article 3 :</u> Représentants Légaux
Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango “ AFRICAN REVIVAL PALACE MINISTRIES ” ni Bwana MULISA James , Umunyarwanda, utuye mu Murenge wa Gisozi, Akarere ka Gasabo, mu	Mr .MULISA James , of Rwandan nationality, residing in Gisozi Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorized to be the Legal Representative of Association “ AFRICAN	Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association “ AFRICAN REVIVAL PALACE MINISTRIES ” Monsieur MULISA James , de Nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de

Mujiyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wuingirije w'uwo Muryango ni Bwana **KAMUSHANA James**, Umunyarwanda utuye mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, mu Mujiyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritan gira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **22/08/2011**

(sé)

KARURANGA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

REVIVAL PALACE MINISTRIES”.

Mr.KAMUSHANA James, of Rwandan nationality, residing in Remera Sector, Gasabo District, in Kigali City is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwandan.

Kigali, on **22/08/2011**

(sé)

KARURANGA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Gisozi, District de Gasabo, dans la ville de Kigali.

Et agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la meme Association, Monsieur **KAMUSHANA James**, de nationalité rwandaise, résidant dans le secteur de Remera, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Article 4 : entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **22/08/2011**

(sé)

KARURANGA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

Association sans but lucratif "EGLISE PALAIS DE REVEIL EN AFRIQUE "

Non-profit association: " AFRICA REVIVAL PALACE MINISTRIES"

Umuryango udaharanira inyungu " ITORERO RY'INGORO Y'UBUBYUTSE MURI AFRICA"

STATUTS

CHAPITRE I

DENOMINATION, SIEGE SOCIAL, DUREE ET OBJET ;

Article premier

Conformément à la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000, relatif aux Associations sans but lucratif, il est crée une Association dénommée Association **EGLISE PALAIS DE REVEIL EN AFRIQUE .**

Article 2

Le Siège social de l'Association est à Gisozi, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali. Il peut être transféré à n'importe quel endroit du Rwanda, sur décision de l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres effectifs.

L'Association exerce ses activités sur tout le territoire du Rwanda.

Article 3

L'Association **PALAIS DE REVEIL EN AFRIQUE** est créée pour une durée illimitée.

Article 4

L'Association a pour objet :

AMATEGEKO-SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE

IZINA, ICYICARO, IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya mbere

Hakurikijwe itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hashinzwe umuryango witwa " **EGLISE PALAIS DE REVEIL EN AFRIQUE "** ugenekereje ni (**ITORERO RY'INGORO Y'UBUBYUTSE MURI AFRICA**) .

Ingingo ya 2

Icyicaro cy'Umuryango gishinzwe mu murenge wa Gisozi, Akarere ka Gasabo mu Mugi wa Kigali. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda byemejwe na 2/3 by'abagize Umuryango.

Umuryango uzakorera imirimo yawo mw'ifasi yose y'u Rwanda.

Ingingo ya 3

Umuryango **ITORERO RY'INGORO Y'UBUBYUTSE MURI AFRICA** uzamara igihe kitagenewe iherezo.

Ingingo ya 4

Umuryango ugamije :

STATUTES

CHAPTER ONE

Name, Headquarter, Objectives, Duration

Article One

Accordingly to the law n° 20/2000 of July 26 th 2000 is created a non profit making association named **AFRICA REVIVAL PALACE MINISTRIES.**

Article 2

The head office is established at Gisozi, GASABO District, in Kigali City. It could be transferred in any other place if decided by 2/3 of effective members.

The association exercises its activities on all the territory of the Republic of Rwanda.

Article 3

The Association "**AFRICA REVIVAL PALACE MINISTRIES**" is constituted for unspecified duration.

Article 4

The association has for objectives:

- Donner les enseignements de notre Sauveur en employant : Radio, T.V , les journaux, les grandes réunions et concert, les films, etc...
- Mettre en place les structures aidant les chrétiens dans le développement moral;
- Implantation des églises;
- Construire les écoles primaires et secondaires ;
- Mettre en place des Centres d'application des adultes (lire et écrire) ;
- Mettre en place des écoles techniques.

CHAPITRE II DES MEMBRES

Article 5

L'Association est composée des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Article 6

Sont membres effectifs, les membres fondateurs et les membres ordinaires.

Sont membres fondateurs, ceux qui ont signé l'acte constitutif et les présents statuts.

Sont membres ordinaires , ceux qui adhéreront aux présents statuts, après avoir adressé une demande écrite à l'Association et après avoir été agréée par l'Assemblée Générale.
Seuls les membres effectifs de l'Association participent à l'Assemblée Générale avec voix délibérative.

- Gutanga inyigisho z'agakiza hakoreshejwe : Radiyo, T.V. , ibinyamakuru, ibiterane binini, indirimbo, senema, n'ibindi ;
- Gushyiraho inzego zifasha abakristo mu iterambere ry'iyobokamana;
- Gushinga amatorero
- Kubaka ibigo by'amashuri y'incuke, abanza ,n'ayisumbuye ;
- Gushyiraho ibigo byigisha abantu bakuru gusoma no kwandika ;
- Gushyiraho amashuri y'imyuga.

UMUTWE WA II ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abazawuzamo nyuma n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Ingingo ya 6

Abanyamuryango nyir'izina ni abanyamuryango bawushinze hamwe n'abanyamuryango basanzwe.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono ku cyemezo gishinga umuryango no kuri aya mategeko.

Abanyamuryango basanzwe ni abasabye mu nyandiko kuwinjiramo bakabyemererwa n'Inama Rusange y'Abanyamuryango.

Abanyamuryango Nyir'izina nibo bonyine bemerewe kugira ijwi mu gihe cyo gutora ibyemezo by'Inama Rusange.

To teach Good News of Salvation via Radio, T.V., novels, public preaching, concert albums , booklets, brochures and movies;

-To implement structures helping Christians to spiritual development;

-Church planting;

-To construct Churshes, Nursery, primary and secondary school centers;

-To put in place new adult application centers for reading and writing;

-To put in place vocational centers.

CHAPTER II MEMBERS

Article 5

The association comprises of Founders, Registered and Honor members.

Article 6

Effective members are founders members and registered members.

Founders members are those signed the constitutive act and these statutes.

The registered members are those who will adhere to the present statutes, after having a written request addressed to the Association and approved by General Assembly.

Only the association effective members participate in General Assembly with voting rights.

Est membre d'honneur toute personne physique ou morale à qui l'Assemblée Générale a décerné ce titre en reconnaissance des services appréciables rendus à l'Association.

Article 7

Tout membre qui ne remplit plus des conditions d'acquisition de la qualité de membre ou qui n'accomplit pas ses devoirs peut être exclu de l'Association.

La qualité de membre se perd:

Par démission volontaire acceptée.

Par exclusion prononcée par les 2/3 des membres présents à l'Assemblée Générale sur proposition du Comité Exécutif;
Par la mort.

Les motifs de démission sont étudiés par le Comité Exécutif et les conditions de perte de la qualité de membre sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur.

CHAPITRE III

DES ORGANES

Article 8

Les organes de l'Association:

- L'Assemblée Générale;
- Le Conseil d'Administration;
- Le Conseil de Surveillance.

Article 9

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'Association.

L'Assemblée Générale Ordinaire se réunit en session ordinaire deux fois par an sur convocation du Président du Comité Exécutif ou sur demande écrite de 1/3 des membres effectifs de l'association.

Umunyamuryango w'icyubahiro ni umuntu cyangwa ikigo cyabihawe n'Inteko Rusange ishingiyeye ku nkunga cyateye umuryango.

Ingingo ya 7

Umunyamuryango wese utacyujye kimwe mu bisabwa byo kuba umunyamuryango cyangwa utubahiriza inshingano ze ashobora kwirukanwa mu muryango.

Areka kuba Umunyamuryango mw'ishyirahamwe iyo:

Asezeye ku bushake bwe kandi bikemerwa.

Bisabwe na Komite Nyobozi ko yirukanwa kandi bikabanza kwemezwa na 2/3 by'abagize Inteko Rusange.

Apfuye.

Impamvu zo kwegura zisuzumwa na Komite Nyobozi mu gihe ibisabwa kugirango umuntu avanwe mu banyamuryango biteganywa n'Amategeko yihariye agenga umuryango.

UMUTWE WA III

INZEGO

Ingingo ya 8

Inzego z'Umuryango ni:

- Inteko Rusange;
- Inama y'Ubugenakomeza;
- Inama y'ubugenzuzi.

Ingingo ya 9

Inteko Rusange ni rwo rwego rukuru rw'Umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyir'izina.

Inteko Rusange isanzwe iterana kabiri mu mwaka itumijwe na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi cyangwa bisabwe mu nyandiko na 1/3 cy'abanyamuryango nyir'izina.

Member of honor is all individual, person, entity or institution to whom the General Assembly gave this title as recognition of appreciable services given to.

Article 7

Any member no longer conforms to the association objectives and conditions determined by the present statutes and regulation laws can be excluded.

The quality of being member of the association losses:

By approved voluntary resignation.

By exclusion proposed by the Executive Committee and approved by 2/3 of members present in general assembly;

By death.

Resignation reasons are examined by the Executive Committee while loss conditions quality are predetermined in Regulation Laws.

CHAPTER III:

ORGANS

Article 8

Organs of the Association are :

The General Assembly
The Executive Committee
Auditorship.

Article 9

The General Assembly is the supreme body of the association. It is constituted of all members of the Association.

The ordinary General Assembly meets twice a year, on the invitation of the president of the Executive Committee or if requested in writing by 1/3 of the effective members.

Article 10

Les pouvoirs de l'assemblée Générale sont:

- Adopter et réviser les statuts et règlements régissant l'association;
 - Elire et remplacer les membres du Comité exécutif;
 - Fixer le montant de la cotisation;
 - dissoudre l'association et décider de l'affectation de son patrimoine en cas de dissolution;
 - Approuver les budgets, les prévisions financières, le calendrier des activités proposé par le Comité Exécutif ,les comptes, les dons et legs, les subventions destinés aux œuvres de l'association.
 - Donner décharge au Comité Exécutif;
 - Admettre de nouveaux membres;
 - Décider de l'exclusion d' un membre;
 - Autoriser l'aliénation des biens de l'association
- Nommer les liquidateurs et affecter le produit de la liquidation.

Article 11

Pour que l'Assemblée Générale puisse siéger valablement, la présence de 2/3 des membres effectifs de l'association est requise.

Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

En cas de parité des voix, il est procédé au nouveau vote. Au troisième tour, la voix du président est prépondérante.

Ingingo ya 10

Ububasha bw'Inteko Rusange ni ubu bukurikira:

- Kwemeza no guhindura amategeko agenga Umuryango n'imikorere yawo;
- Gutora no gusimbuza abandi abagize Inama y'Ubuyobozi;
 - Kwemeza umubare w'amafaranga y'umusanzu;
- Gusesa Umuryango no kugena icyo umutungo usigaye uzakoreshwa;
- Kwemeza ingengo y'imari, gahunda y'ibikorwa yateguwe n'Inama y'Ubuyobozi, kwakira impano n'imirage; bigenewe gufasha Umuryango kurangiza inshingano zawo;
- Kwemeza uko umutungo wakoreshwe;
- Kwemerera abanyamuryango bashya;
- Kwemeza isezzerwa ry'umunyamuryango;
- Kwemeza kurekura umutungo w'umuryango;
- Gushyiraho abasesa ishyirahamwe no kugena icyo umutungo waryo uzamara.

Ingingo ya 11

Kugira ngo Inteko Rusange iterane, hagomba kuboneka nibura 2/3 by'abanyamuryango nyirizina.

Ibyemezo bifatwa ku bwiganze bw'amajwi y'abahari.

Iyo amajwi angana bongera gutora. Ku ncuro ya gatatu aho Perezida atoreye niho haba ubwiganze.

Article 10

The General Assembly authorities are:

- To adopt and to revise the statutes and regulation laws of the association;
- To vote and to replace the Executive Committee members;
- To determine a member contribution amount;
- To dissolve the association and in case of dissolution to decide the use of the association patrimony;
- To approve budgets, financial previsions, activities chart proposed by Executive Committee, accounts, gifts, bequest and subventions relating to the association activities;
- To discharge the Executive Committee;
- To approve new members;
- To decide to a member exclusion;
- To authorize the admittance to the association possessions;
- To appoint liquidators and affect the liquidation product.

Article 11

The General Assembly can only hold if at least 2/3 of the effective members of association are present

Decisions are taken to the absolute vote of the majority of members.

In case of cast vote equality, a new vote is organized. At the third round , the president vote is preponderate

Si le quorum n'est pas atteint, la tenue de l'assemblée générale est ajournée et le Président de l'association convoque une nouvelle Assemblée Générale dans les 30 jours qui suivent. Cette nouvelle Assemblée Générale statue valablement quelque soit le nombre des membres présents. Toutefois dans le cas de changement du siège, de modification des statuts, de dissolution de l'association, de nomination et d'exclusion de certains membres de l'association, la majorité exigée est toujours de 2/3 des membres effectifs.

Article 12

Le Comité Exécutif est l'organe administratif de l'association. Il est composé de 6 membres; un Président, un Vice-président, un Secrétaire, un Trésorier et 2 Conseillers.

Article 13

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs de l'association. La durée de leur mandat est fixée à 5 ans renouvelable. Ils sont élus au scrutin secret à la majorité absolue par l'Assemblée Générale.

Article 14

Le représentant Légal de l'Association est chargé de la supervision et de la coordination des activités de l'Association. Le Président et le Vice-président exercent respectivement les fonctions de Représentant Légal et de Représentant Légal Suppléant de l'association.

Iyo umubare w'abagize Inteko utabonetse hatumizwa indi nteko Rusange mu minsi 30 ikurikiraho.

Iyi Nteko ifata ibyemezo noneho ititaye ku mubare w'abahari.

Nyamara igihe batora bashaka guhindura icyicaro cy'Umuryango, amategako awugenga, kuwusesa, kwemerera cyangwa gusezerera bamwe mu banyamuryango hagomba ubwiganze bw'amajwi angana na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 12

Inama y'Ubuyobozi ni urwego rushinzwe ubutegetsi bw'umuryango. Igizwe n'abantu batandatu ; Perezida, Visi Perezida, Umunyamabanga, Umubitsi n'Abajyanama babiri.

Ingingo ya 13

Abagize Inama y'Ubuyobozi batorwa mu banyamuryango nyirizina. Batorerwa igihe cy'imyaka itanu (5) ariko bashobora kwongeragutorwa ku bwiganze bw'amajwi y'abahari. Batorwa mw'ibanga.

Ingingo ya 14

Umuwugizi w'Umuryango wemewe n'amategako ashinzwe kugenzura imirimo no guhuza ibikorwa by'Umuryango. Perezida niwe Uhagarariye Umuryango naho Visi Perezida akaba Uhagarariye Umuryango wungirije.

If there no required quorum the hold of general assembly is postponed and the president has to summon a new one within the following 30 days.

This General Assembly shall validly take decisions whatever the number of present members.

Nevertheless, in case of headquarter changes, statutes modifications, association dissolution, nomination and exclusion of some members, the majority of 2/3 of the effective members shall be always required.

Article 12

The Executive Committee is the association managerial organ. It is constituted of 6 members that are: President, Vice-president, Secretary, treasurer and 2 counselors.

Article 13

The Executive Committee members are elected among the association effective members for a term of office of 5 years renewable. They are elected to an absolute majority by General Assembly in secret ballot.

Article 14

Legal representative is in charge of supervision and coordination of all the association activities;

The President and Vice-president respectively work out the rule of Legal Representative and Legal Representative Assistant of the association.

Article 15

- Le Comité Exécutif siège au moins une fois par trimestre. Il peut tenir des réunions extraordinaires si cela s'avère nécessaire. En cas d'absence du Président, le Vice-président assure son intérim, convoque et préside la réunion.

Au cas où le Président et son Vice-président ne sont pas en mesure de convoquer la réunion, un autre membre, de préférence le Secrétaire du Comité Exécutif, peut convoquer la réunion. Le Président de la réunion est élu à la majorité simple parmi les membres présents.

- Le Comité Exécutif siège valablement lorsqu'au moins la moitié (1/2) des membres sont présents.

Article 16

Le Secrétaire coordonne toutes les activités entreprises dans l'Association. Il supervise les travaux effectués par le personnel de l'Association, il élabore le rapport général des activités relatives à la politique sectorielle régissant les organisations sans but lucratif.

Article 17

Le Trésorier assure la gestion des finances et du patrimoine de l'Association

Article 18

Les attributions du Conseil de Surveillance a pour mission :
Contrôler la gestion du patrimoine et des finances de l'Association une fois par trimestre ;
Contrôler sans déplacement des livres et de toutes les écritures comptables de l'Association;

Ingingo ya 15

- Inama y'ubuyobozi isanzwe iterana nibura rimwe mu gihembwe. Naho idasanzwe igaterana igihe cyose bibaye ngombwa. Iyo Perezida adahari, Visi Perezida aramusimbura akayihamagaza kandi akayiyobora.

- Iyo Perezida na Visi perezida badahari, undi munyamuryango byaba byiza akaba umunyambabanga, ashobora kuyihamagaza, abanyamuryango bakitoramo umuyobozi w'inama, ku bwiganze bw'amajwi angana na ½ cy'abahari.

Inama Nyobozi iterana byemewe n'amategeko ari uko igizwe nibura na ½ cy'banyamuryango bahari.

Ingingo ya 16

Umunyamabanga niwe uyobora imirimo yose y'Umuryango. Agenzura imikorere y'abakozi b'Umuryango kandi akanakora raporo y'imirimo yakozwe ndetse n'iyerekana umurongo wa politike Umuryango ugenderaho.

Ingingo ya 17

Umucungamutungo ashinzwe gufata neza umutungo w'Umuryango.

Ingingo ya 18

Inshingano z'Inama y'ubugenzuzi :

Kugenzura imikoreshereze y'umutungo n'imali y'umuryango buri gihembwe ;
Kugenzura aho biri, ibitabo n'inyandiko zose byerekeranye n'umutungo n'imali y'Umuryango ;

Article 15

The Executive Committee hold at least one time a trimester. Some extraordinary General Assembly shall hold whenever necessary. In case of the President absence, the Vice-president shall replace him temporary and convene and preside the meeting.

In case the President and Vice-president cannot the convene the meeting, another member preferably a Secretary of the Executive Committee can convene it. The president of the meeting is elected to a simple majority of the present members.

The Executive hold validly if at least ½ of members are present.

Article 16

The Secretary is responsible for all the activities carried out within the Association. He supervises all activities done by the association personnel, draws up a report of the general activities of the sartorial policy governing the non-profit-making organization.

Article 17

The Treasurer ensures the management of financial sources and properties of the Association.

Article 18

Duties of the Auditorship :

- To control management of the patrimony and finances of the Association quarterly;
- To control without displacement of any accounting books of the Association;

Vérifier la mise en exécution des décisions prises par l'Assemblée Générale et le Comité Exécutif en matière des finances et de gestion des biens.

Article 19

Le Conseil de Surveillance transmet au Président de l'Association, au plus tard une semaine après le contrôle, le rapport sur la situation patrimoniale et financière.

Le Conseil de Surveillance peut être invité, à titre consultatif, à assister aux réunions du Comité Exécutif ou de l'Assemblée Générale.

CHAPITRE IV DES RESSOURCES DE L'ASSOCIATION

Article 20

L'Association peut posséder soit en jouissance, soit en propriété des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 21

Les ressources de l'Association sont constituées notamment des cotisations des membres, des dons et legs, des subventions et des activités de l'Association.

CHAPITRE V

MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 22

Toute modification aux présents statuts ne peut être adoptée qu'à la majorité absolue des membres effectifs.

Kugenzura niba ibyemezo by'Inteko Rusange n'Inama y'ubuyobozi byerekeye icunga mutungo n'imali byarubahirijwe.

Ingingo ya 19

Iyo Ubugenzuzi bw'Umutungo n'imali bumaze gukorwa, inyandiko mvugo ishyikirizwa Perezida w'Umuryango bitarenze icyumweru.

Abagenzuzi b'umutungo n'imali bashobora gutumirwa mu nama y'Inteko Rusange cyangwa iy'ubuyobozi, kugira ngo bagishwe inama mu byerekeye imicungire y'umutungo n'imari.

UMUTWE WA IV UMUTUNGO W'UMURYANGO

Ingingo ya 20

Umuryango ushobora gutunga ku buryo bw'intizo cyangwa bwite ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa, biwufasha kugera ku ntego wiyemeje.

Ingingo ya 21

Umutungo w'Umuryango ugizwe ahanini n'imisanzu y'Abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo n'ibikorwa by'Umuryango.

UMUTWE WA V

IHINDURWA RY'AMATEGEKO N'I SESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 22

Amategeko ntashobora guhinduka bitemejwe na banyamuryango nyirizina.

- To verify if decisions taken by the General Assembly and the Executive Committee in finances and management are executed.

Article 19

The Auditors transmit to the President of the Association, at the latest one Week after the control, the report specifying the patrimony and finances situation of the Association.

The Auditors can be consultatively invited, to assist meetings of the Executive Committee or the General Assembly.

CHAPTER IV PATRIMONY

Article 20

The Association can possess in possession or in property of furniture means , buildings and all necessities means to realize its objectives.

Article 21

The resources of the Association includes of its members contributions collect, donations, bequest and subsidies. The association can possess property of furniture means and buildings.

CHAPTER V

STATUTES AND DISSOLUTION MODIFICATION OF THE ASSOCIATION

Article 22

All modification to the present statutes can be adopted only if there is a majority of effective members.

Article 23

La majorité de deux Tiers (2/3) des membres effectifs doit être requise pour prononcer la dissolution de l'Association.

Article 24

En cas de dissolution de l'Association, la liquidation s'en suivra, par les soins d'un ou de plusieurs liquidateurs désignés par la majorité de deux Tiers (2/3) des membres effectifs ou nommés par le Tribunal.

Après apurement du passif, l'avoir social est affecté à une autre association ayant un objet similaire.

CHAPITRE VI**DISPOSITIONS FINALES****Article 25**

Tout ce qui n'est pas détaillé dans les présents statuts est spécifié dans le règlement d'ordre intérieur de l'Association.

Article 26

Pour tout ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, l'Association déclare se conformer à la législation en vigueur au Rwanda.

Article 27

Les présents statuts entre en vigueur le jour de leur adoption par l'Assemblée constituante.

Les présents statuts sont adoptés par les membres soussignés réunis en Assemblée Constitutive à Kigali, le 12 Août 2001.

Ingingo ya 23

Iseswa ry'Umuryango ryemezwa na bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango nyirizina.

Ingingo ya 24

Iyo Umuryango usheshwe, ibarura ry'umutungo waryo rikorwa n'umuntu umwe cyangwa benshi bashyizweho n'Inteko Rusange, mu bwiganze bw'amajwi ya bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango nyirizina; cyangwa bashyizweho n'Urukiko.

Iyo ibarura rirangiye, n'imyenda yose yishyuwe, umutungo w'Umuryango usigaye wegurirwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA VI**AMATEGEKO ASOZA****Ingingo ya 25**

Ibidasobanutse ku buryo burambuye muri aya mategeko bisobanuye mu mategeko ngenga –mikorere y'Umuryango.

Ingingo ya 26

Ku byerekeye ibidateganyijwe byose muri aya mategeko, Umuryango uzakurikiza amategeko namabwiriza ariho mu Rwanda.

Ingingo ya 27

Aya mategeko atangiye kwubahirizwa akimara kwemezwa n'Inteko Rusange y'abashinze Umuryango.

Aya mategeko yemejwe n'abanyamuryango nyirizina bayashyizeho umukono mu Nteko Shingiro i Kigali, kuwa 12 Kanama 2001.

Article 23

The two-thirds majority (2/3) of the effective members is required to pronounce the dissolution of the Association.

Article 24

In case of dissolution of the Association, the liquidation will be done by one or several liquidators designated by the two-thirds majority (2/3) of effective members or appointed by the Court.

After the satisfaction of its debits and liabilities, its social remainings shall be assigned to an other association having a similar object.

CHAPTER VI**FINAL DISPOSITIONS****Article 25**

Whatever is not detailed in the present statutes is specified in the regulation Laws of the Association.

Article 26

Whatever is not anticipated in the present statutes, the Association declares to obey the rules of the vigor legislation used in Rwanda.

Article 27

The present statutes come into force the day of their adoption by the Constituent Meeting.

The present statutes are adopted by all effective members in General Assembly held in Kigali on August 12th 2001.

(sé)

Rev. Pasteur James MULISA
Représentant Légal

(sé)

Rev. Pasitori James MULISA
Umuwugizi

(sé)

Rev. Pastor James MULISA
Legal Representative

(sé)

Pasteur James KAMUSHANA
Représentant Légal Suppléant

(sé)

Pasitori James KAMUSHANA
Umuwugizi Wungirije

(sé)

Pastor James KAMUSHANA
Legal Representative Assistant

**PROCES-VERBAL DE L'ASSEMBLEE CONSTITUANTE DE L'ASSOCIATION
"EGLISE PALAIS DE REVEIL EN AFRIQUE"**

Le 12^{ème} jour du mois d'Août 2001, de 9 à 14 heures, dans la Ville de Kigali, s'est tenue une Assemblée constituante de l'Association sans but lucratif dénommée l'ASSOCIATION "EGLISE PALAIS DE REVEIL EN AFRIQUE".

La rencontre réunissait dix membres sous la direction du Rev. Pasteur James MULISA, Président de l'Association.

Etaient fixés à l'ordre du jour les points-ci après:

- Déclarer ouvertement la création de l'Association;
- Analyser et approuver les statuts de l'Association;
- Elire l'organe de Représentation et de Direction de l'Association.

Après avoir approuvé 27 articles constituant les statuts, les membres y ont apposé la signature. Il a été enfin élu un organe de Représentation et de Direction, composé de deux Représentants suivants: Rev. Pasteur James MULISA, Représentant Légal et Pasteur KAMUSHANA James, Représentant Légal Suppléant.

LES MEMBRES FONDATEURS;

N°	NOMS ET PRENOMS NAMES	NATIONALITE	DISTRICT DE RESIDENCE	SIGNATURE
1.	Rv. Pasteur James MULISA	Rwandaise	Gasabo	(sé)
2.	Fred BUYINZA	Rwandaise	Gasabo	(sé)
3.	James KAMUSHANA	Rwandaise	Gasabo	(sé)
4.	Mabano CaTherine	Rwandaise	Gasabo	(sé)
5.	TESIRE Odetta	Rwandaise	Gasabo	(sé)
6.	TUMUSIME IAN	Rwandaise	Gasabo	(sé)
7.	NTAMBARA Moses	Rwandaise	Gasabo	(sé)
8.	NAYEBARE Zerida	Rwandaise	Gasabo	(sé)
9.	KAREKEZI Edward	Rwandaise	Gasabo	(sé)
10.	BUGABO Robert	Rwandaise	Gasabo	(sé)

(sé)
Rev. Pasteur James MULISA
Représentant Legal

(sé)
James KAMUSHANA
Représentant Légal Suppléant

DECLARATION DESIGNANT LES REPRESENTANTS LEGAUX

Nous soussignés membres fondateurs de l'ASSOCIATION EGLISE PALAIS DE REVEIL EN AFRIQUE, déclarons avoir désigné à l'unanimité les nommés Rev. Pasteur James MULISA et Pasteur KAMUSHANA James, respectivement comme Représentant Légal et Représentant Légal Suppléant de notre Association au cours de l'Assemblée Générale constitutive du 12 Août 2001.

LES MEMBRES FONDATEURS;

N°	NOMS ET PRENOMS NAMES	NATIONALITE	DISTRICT DE RESIDENCE	SIGNATURE
1.	Rv. Pasteur James MULISA	Rwandaise	Gasabo	(sé)
2.	Fred BUYINZA	Rwandaise	Gasabo	(sé)
3.	James KAMUSHANA	Rwandaise	Gasabo	(sé)
4.	Mabano CaTherine	Rwandaise	Gasabo	(sé)
5.	TESIRE Odetta	Rwandaise	Gasabo	(sé)
6.	TUMUSIME IAN	Rwandaise	Gasabo	(sé)
7.	NTAMBARA Moses	Rwandaise	Gasabo	(sé)
8.	NAYEBARE Zerida	Rwandaise	Gasabo	(sé)
9.	KAREKEZI Edward	Rwandaise	Gasabo	(sé)
10.	BUGABO Robert	Rwandaise	Gasabo	(sé)

(sé)
Rev. Pasteur James MULISA
Représentant Légal

(sé)
James KAMUSHANA
Représentant Légal Suppléant

ITEKA RYA MINISITIRI N° 178/08.11 RYO KUWA 20/12/2011 RYEMERA IHINDURWA RY'IZINA, AMATEGEKO N'ABAVUGIZI B'UMURYANGO "BUREAU SOCIAL DE GITARAMA"

MINISTERIAL ORDER N° 178/08.11 OF 20/12/2011 APPROVING THE CHANGE OF NAME, MODIFICATION OF THE STATUTES AND LEGAL REPRESENTATIVES OF THE ASSOCIATION "BUREAU SOCIAL DE GITARAMA"

ARRETE MINISTERIEL N° 178/08.11 DU 20/12/2011 PORTANT APPROBATION DE CHANGEMENT DE NOM, DES MODIFICATIONS APORTEES AUX STATUTS ET PORTANT AGREEMENT DES NOUVEAUX REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ASSOCIATION "BUREAU SOCIAL DE GITARAMA"

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Kwemeza icyemezo cyo guhindura Amategeko agenga Umuryango n'Abavugizi bawo

Ingingo ya 2: Guhinduza izina

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article one: Approval of modifications made to the Statutes and Legal Representatives

Article 2: Change of the Name

Article 3: Legal Representatives

Article 4: Repealing provision

Article 5: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Approbation de la decision de modifier le statut et de changer les Représentants Légaux

Article 2 : Changement de nom

Article 3: Représentants Légaux

Article 4 : Dispositions abrogatoire

Article 5 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°178/08.11 RYO KUWA 20/12/2011 RYEMERA IRIHINDURWA RY'IZINA, AMATEGEKO N'ABAVUGIZI BY'UMURYANGO «BUREAU SOCIAL DE GITARAMA»

MINISTERIAL ORDER N° 178/08.11 OF 20/12/2011 APPROVING THE CHANGE OF NAME, MODIFICATION OF THE STATUTES AND LEGAL REPRESENTATIVES OF THE ASSOCIATION “BUREAU SOCIAL DE GITARAMA”

ARRETE MINISTERIEL N° 178/08.11 DU 20/12/2011 PORTANT APPROBATION DE CHANGEMENT DE NOM, DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS ET PORTANT AGREEMENT DES NOUVEAUX REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ASSOCIATION «BUREAU SOCIAL DE GITARAMA»

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda. du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Article 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement efl son article 20;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2001 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres spécialement en son article premier;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n°074/11 ryo kuwa 25/07/2003 ryemeza Abavugizi n'ihindurwa ry'Amategeko agenga Umuryango «BUREAU SOCIAL DE GITARAMA»;

Reviewed the Ministerial Order n°074/11 of 25/07/2003 approving the Legal Representatives and modification of the Statutes of the Association «BUREAU SOCIAL DE GITARAMA»;

Revu l'arrêté Ministériel n°074/11 du 25/07/2003 portant agrément des Représentants Légaux et portant approbation des modifications apportée aux Statuts de l'Association «BUREAU SOCIAL DE GITARAMA»;

Abisabwe n'Umuwugizi w'Umuryango
«BUREAU SOCIAL DE GITARAMA» mu
rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 21/10/2011 ;

On request lodged by the Legal Representative
of the Association «BUREAU SOCIAL DE
GITARAMA» on 21/10/2011;

Sur requête du Représentant Légal de l'
Association «BUREAU SOCIAL DE
GITARAMA» on 21/10/2011 ;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Kwemeza icyemezo cyo
guhindura Amategeko agenga Umuryango
n'Abavugizi bawo.

Ibyemezo byafashwe n'abagize ubwiganze
bw'abanyamuryango ba «BUREAU SOCIAL DE
GITARAMA» kuwa 30/12/2009 no kuwa
15/05/2010 byo guhindura ingingo ya 1, iya 2, iya
3, iya 4 n'iya 13, z'Amategeko agenga
umuryango, n'abavugizi bawo biremewe.

Ingingo ya 2: Guhindura Izina

Izina «BUREAU SOCIAL DE GITARAMA »
risimbujwe irya «BUREAU SOCIAL DE
DEVELOPEMENT» mu mategeko agenga
umuryango.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango
«BUREAU SOCIAL DE DEVELOPEMENT» ni
Padiri Josaphat HITIMANA, umunyarwanda uba
mu Murenge wa Shyogwe, Akarere ka Muhanga,
Intara y'Amajyepfo.

HEREBY ORDERS:

Article one: Approval of modifications made to
the Statutes and Legal Representatives.

The resolutions passed by the majority members
of the Association «BUREAU SOCIAL DE
GITARAMA» on 30/12/2009 and 15/05/2010 to
modify the Articles 1, 2, 3, 4 and 13 of the
Association's Statutes and change the Legal
Representatives, are hereby approved.

Article 2: Change of Name

The Name «BUREAU SOCIAL DE
GITARAMA» is hereby replaced with
«BUREAU SOCIAL DE DEVELOPEMENT» in
the Statutes of the Association.

Article 3: Legal Representatives

Father Josaphat HITIMANA of Rwandan
nationality, residing in Shyogwe Sector, Muhanga
District, in the Southern Province, is hereby
authorised to be the Legal Representative of the
Association «BUREAU SOCIAL DE
DEVELOPEMENT ».

ARRETE :

Article premier : Approbation de la décision
de modifier le Statut et de changer Représentants
Légaux.

Sont approuvées les décisions de la majorité
membres de l'Association «BUREAU SOCIAL DE
GITARAMA» prises le 30/12/2009 et 15/05/2010
de modifier les articles 1, 2, 3, 4 et 13 du Statut et
de changer les Représentant Légaux de
l'Association.

Article 2: Changement de Nom

Le Nom de «BUREAU SOCIAL GITARAMA»
est remplacé par «BUREAU SOCIAL DE
DEVELOPEMENT» dans le Statuts de
l'Association.

Article 3: Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal
l'Association «BUREAU SOCIAL
DEVELOPEMENT», Père Josaphat HITIMANA
de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur
de Shyogwe, District Muhanga, dans la Province
du Sud.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muriyango ni Dogiteri RWAKUNDA Dominique, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 20/12/2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Dr. RWAKUNDA Dominique of Rwandan nationality, residing in Kimironko Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 20/12/2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
The Minister of Justice/ Attorney General

Est agréée en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association Dr. RWAKUNDA Dominique de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimironko, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Article 4 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent Arrêtés sont abrogées.

Article 5 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 20/12/2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

MATEGEKO AGENGA UMURYANGO “IBIRO MBONEZA-MUBANO” BY’ITERAMBERE

Nkuko biteganywa n’itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango iharanira inyungu rusange, Umuryango IBIRO MBONEZA-MUBANO BYA GITARAMA wahawe ubuzimagatozi n’iteka rya Minisitiri n° 378/05 ryo kuwa 29 Ukuboza 1992 ryasohotse mu Igazeti ya Leta n° 09 ryo kuwa 25 Mata 1962, wemeje, mu nteko yayo idasanzwe yateranye kuwa 15 Gicurasi 2010, kuvugurura amategeko yawo nkuko yahinduwe kugeza ubu kandi yemejwe n’iteka rya Minisitiri n° 074/11 ryo kuwa 27 Nyakanga 2003, kuri ubu buryo:

UMUTWE WA MBERE

Izina ry’Umuryango, igihe uzamara, icyo ugamije, icyicaro cy’Umuryango n’aho uzakorera.

Ingingo ya 1: Izina ry’Umuryango n’igihe uzamara

Hashinzwe, mu gihe kitagenwe, Umuryango udaharanira inyungu, witwa “IBIRO MBONEZAMUBANO BY’ITERAMBERE”, mu magambo ahinnye y’igifaransa “B.S.D”, uwo muryango ukaba ugendera ku mategeko y’u Rwanda agenga imiryango idaharanira inyungu, witwa ‘Umuryango’ mu ngingo zikurikira.

LEGAL STATUS OF THE ASSOCIATION “SOCIAL BUREAU” FOR DEVELOPMENT

Pursuant to the Law n° 20/2000 of 26/07/2000 relating to non profit making organization, the “SOCIAL BUREAU” of GITARAMA having the legal status granted by Ministerial order n°378/05 of 29 December 1992 published in the Official Gazette n° 09 of 1st May 1993 and taken by virtue in the publication of 25th April 1962, has decided, in its Extraordinary General Assembly of 15th May 2010, to improve its Statute as modified and approved to date by Ministerial order n° 074/11 of 25th July 2003, as follows:

CHAPTER I

Name, duration, objective, head office and area of intervention.

Article 1: Name and duration

Created for unlimited duration, the non profit making Association denominated “SOCIAL BUREAU FOR DEVELOPMENT” abbreviated S.B.D is governed by Rwandan legislation related to non Profit making organization, and hereafter designated as “Association”.

STATUTS DE L’ASSOCIATION “BUREAU SOCIAL” DE DEVELOPPEMENT

Conformément à la loi no 20/2000 du 26/07/2000 relative aux Associations sans but lucratif, l’Association BUREAU SOCIAL DE GITARAMA disposant de la personnalité juridique lui conférée par l’arrêté ministériel no 378/05 du 29 Décembre 1992 paru au journal officiel no 09 du 1 Mai 1993 et pris en vertu de l’Edit du 25 Avril 1962, a décidé, dans son Assemblée Générale extra ordinaire du 15 Mai 2010, de réaménager ses statuts tels que modifiés à ce jour et approuvé par arrêté ministériel no 074/11 du 25 Juillet 2003, de la manière suivante :

CHAPITRE I

De la dénomination, durée, objet, siège social et du champ d’activités.

Article 1 : Dénomination et durée

Il est créé pour une durée indéterminée, une Association Sans But Lucratif (A.S.B.L) dénommée « BUREAU SOCIAL DE DEVELOPPEMENT », en abrégé B.S.D. Asbl régie par la législation rwandaise relative aux Associations Sans But Lucratif, ci-après désignée « l’Association ».

Ingingo ya 2: Icyo Umuryango ugamije

Umuryango ugamije guteza imbere mu bukungu no mu mibereho myiza, abaturage batishoboye binyuze mu bikorwa bikurikira:

- Kwakira, guteza amatwi, kugira inama no gukurikiranira hafi abantu batishoboye n'abandi bese bafite ibibazo bikomeye, hagamijwe "KUBAFASHA KWIFASHA".
- Gusesengura ibibazo by'abatishoboye no kubishakira ibisobanuro kugirango haboneke uburyo buboneye bwo kubisobanurira abandi, kandi haboneke ibisubizo nyabyo koko.
- Gukangurira abaturage n'abandi bafatanyabikorwa baharanira Imibereho myiza y'abaturage hagamijwe gushakira hamwe umuti uhamye n'ibikorwa rusange bigamije kurwanya ubukene.
- Guteza imbere ibigo by'uburezi n'amahugurwa no gushyigikira ibikorwa bigamije guteza imbere uburezi.
- Gushyigikira ibikorwa biteza imbere ubuzima.

Ingingo ya 3: Icyicaro

Icyicaro cy'Umuryango kiri mu muji wa Muhanga, Agasanduka k'iposita 13 Muhanga. Gishobora kwimurirwa ahandi hose byemejwe n'Inteko Rusange.

Article 2: Objectives

The Association has an objective of improving the socio-economic situation of persons interested by the following actions:

- Enthusiastic Welcome, orientation and follow up of persons in troubles and advise them for self-assistance and reliance.
- Analysis and interpretation of socio problems for a better awareness and strive for concrete solutions;
- Sensitization of the population and social stakeholders on consulted and community based actions and problems relating to poverty reduction ;
- Promotion of learning and training institutions and support the education activities;
- Support of social and sanitation activities.

Article 3: Head Office

The Head office of the Association is located in Muhanga City, with a postal Office Box number 13 at Muhanga however, the Head Office may change and be transferred elsewhere upon the decision of the General Assembly.

Article 2 : Objet

L'Association a pour objet l'amélioration de la situation socio-économique des personnes nécessiteuses par les actions suivantes :

- L'accueil, l'orientation et le suivi des personnes en difficulté afin de les aider à s'aider.
- L'analyse et l'interprétation des problèmes sociaux en vue d'une meilleure conscientisation et de la recherche de solutions concrètes.
- La mobilisation de la population et des intervenants sociaux en vue d'actions concertées et communautaires, sur les problèmes relatifs à la réduction de la pauvreté.
- La promotion des institutions d'éducation et de la formation et le soutien des œuvres de l'éducation.
- Le soutien des œuvres socio sanitaires.

Article 3 : Siège social

Le siège social de l'Association est dans la Ville de Muhanga, Boite Postale 13 Muhanga. Il peut être transféré partout ailleurs sur décision de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 4: Aho Umuryango ukorera

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Rwanda. Ushobora kandi no gukorera ibikorwa byawo mu kindi Gihugu kiri mu muryango umwe w'ibihugu n'u Rwanda

UMUTWE WA II ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5: Ibyiciro by'abagize Umuryango

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango nyirizina n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Ingingo ya 6: Abanyamuryango nyirizina n'iyinjizwa ry'abanyamuryango bashya

Abanyamuryango nyirizina ni abashyize umukono kuri aya mategeko shungiro, n'abandi bose bawinjiyemo nyuma, hakurikijwe ibikubiye mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo.

Kwemerera abanyamuryango bashya biba mu gihe inama y'Inteko Rusange isanzwe yateranye. Uwifuza kwinjira mu muryango yandikira Perezida wawo ibaruwa ibisaba, kandi akiemeza gukurikira inshingano zose zisabwa n'amategeko agenga Umuryango. Perezida w'Umuryango ashyikiriza Inteko Rusange dosiye z'abasabye kwinjira mu muryango kugirango izifateho icyemezo. Icyemezo cyo kwemerera umunyamuryango mushya gifatwa ku bwiganze bw'amajwi y'abari mu nama.

Article 4: Area of interventions

The Association shall perform its activities in Rwanda. It may also undertake its activities in any other country belonging to the same Regional Community as Rwanda.

CHAPITRE II: MEMBERS OF THE ASSOCIATION

Article 5: Categories of members of the Association

The Association is composed of active members and members of honor.

Article 6: Active members and admission of new members

Active members are those who are signatories of the present Statute and those who may join under the conditions defined in the second paragraph of this article.

The admission of new members shall be approved by the General Assembly. In order to join the Association, a candidate shall make a written application addressed to the Chairperson shall submit the application of candidates to the General Assembly for approval. The decision of admission of a new member shall be approved through the majority of participants.

Article 4 : Champ d'activités

L'Association exerce ses activités au Rwanda. Il peut également exercer ses activités dans tout autre pays faisant partie d'une même communauté régionale que le Rwanda.

HAPITRE II : DES MEMBRES DE L'ASSOCIATION

Article 5 : Catégories des membres de l'Association

L'Association se compose des membres effectifs et des membres d'honneur

Article 6 : Membres effectifs et admission de nouveaux membres

Sont membres effectifs, les signataires des présents statuts et ceux qui y adhèrent dans les conditions définies au deuxième paragraphe du présent article.

L'agrément des nouveaux membres a lieu lors de l'Assemblée Générale.

Pour adhérer à l'Association, le candidat adresse une demande écrite au Président de l'Association et s'engage à respecter les statuts et règlements de l'Association.

Le Président soumet les dossiers des candidats à l'agrément de l'Assemblée Générale. la décision d'admission d'un nouveau membre est prise à la majorité simple des participants.

Ingingo ya 7: Abanyamuryango b'icyubahiro

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu batari abanyamuryango nyirizina ariko bashyigikiye ibikorwa byawo, bawutera inkunga, haba mu kuwugira inama cyangwa bawuha imfashanyo. Bashobora kujya mu nama z'Inteko Rusange z'Umuryango ariko ntibashobora gutora.

Inteko Rusange niyo yemerera umunyamuryango w'icyubahiro hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko ngengamikorere.

Ingingo ya 8: Imisanzu

Abanyamuryango nyirizina batanga umusanzu w'ifatizo bakanatanga umusanzu wa buri mwaka. Ingano y'umusanzu n'uburyo bwo kuyitanga byemezwa n'Inteko Rusange, kandi bigasobanurwa mu mategeko ngengamikorere.

UMUTWE WA GATATU

Gusezera no gusezererwa mu muryango

Ingingo ya 9: Uburyo bwo kureka kuba umunyamuryango

Umunyamuryango areka kuba umunyamuryango nyirizina asezeye cyangwa yirukanywe mu muryango.

Article 7: Members of honor

Members of honor are persons who, without being active members, shall be interested by proving moral and financial support to the Association. They can participate to the General Assembly's meetings and play an advisory role.

The General Assembly shall grant the title of "member of honor" according to the modalities defined in the internal regulations of the Association.

Article 8: Contributions

The active members shall be subjected to a basic contribution, and pay contributions on annual basis. The amount and modalities of payment shall be determined by the General Assembly and shall be specified in the internal Regulations Document of the Association.

CHAPTER III

Resignation and Expulsion of a member

Article 9: Loss of membership

A member shall no longer be a member after resignation and expulsion from the Association

Article 7 : Membres d'honneur

Sont membres d'honneur les personnes qui, sans être membres effectifs, s'intéressent à l'Association en la soutenant moralement et financièrement. Ils peuvent assister avec voie consultative aux réunions de l'Assemblée Générale.

L'Assemblée Générale accorde la qualité de membre d'honneur selon les modalités définies dans le Règlement d'Ordre Intérieur.

Article 8 : Cotisations

Les membres effectifs s'acquittent d'une cotisation de base, et paient chaque année une cotisation annuelle. Le montant et les modalités de paiement sont fixés par l'Assemblée Générale et sont spécifiés dans le Règlement d'Ordre Intérieur.

CHAPITRE III

Du retrait et de l'exclusion d'un membre

Article 9 : Perte de la qualité de membre

Un membre perd sa qualité de membre effectif par la démission et par l'exclusion de l'Association.

Ingingo ya 10: Ugusezera mu muryango

Umunyamuryango wese wujuje ibyo amategako shingiro n'amategako ngengamikorere ateganya, ashobora gusaba gusezera igihe cyose abishakiye. Gusezera bisabwa Inama y'Ubutegetsi, iyi nayo ikamenyesha Inteko Rusange icyo ibitekerezaho. icyemezo cy'Inteko Rusange gifatwa ku bwiganze bw'abahari kandi kikagomba kumenyeshwa uwasabye mu gihe cy'amezi atatu kuva ubwo ibaruwa yo gusezera itanzwe. Iyo icyo gihe kirenze, iryo sezera riba ryemewe.

Mu gihe hafashwe icyemezo cyangira umunyamuryango gusezera, nyirubwite ashobora kuregera inkiko.

Ingingo ya 11: Ugusezererwa

Gusezererwa mu muryango bituruka kuri izi mpamvu zikurikira:

- Gusiba mu nama z'Inteko Rusange inshuro eshatu zikurikiranye nta mpamvu igaragara,
- Gukora ikintu gishobora gusebya Umuryango no kuwudindiza,
- Kudakurikiza amategako agenga Umuryango n'amabwiriza yawo,
- Kudatanga umusanze wemejwe n'Inteko Rusange mu gihe kirenze imyaka ibiri, kandi yarabyibukijwe mu nyandiko.

Article 10: Resignation

Any registered member is free to resign and no longer perform any duty within the Association. The request for leaving the Association will be addressed to the Association Board of Directors that will seek advice from the General Assembly. The decision of the General Assembly shall be taken through the majority of the participants and shall be officially communicated to the concerned applicant not later than three months starting from the date of his /her request for resignation. After three months the resignation shall be considered as accepted. In case of refusal, the concerned member shall appeal to the court of justice.

Article 11: Expulsion

The reasons of expulsion of a member shall be the following:

- Absence with no valid justification, to three consecutive meeting of the General Assembly;
- Misconduct in detrimental to the honor and interests of the Association,
- Not complying with the provisions of the Statute, international regulations and other rules of the Association
- Not fulfilling the obligations of paying the contributions during the period of two years, despite some written reminders.

Article 10 : Démission

Tout membre qui se trouve en règles avec les statuts et règlements de l'Association est libre de mettre fin à ses engagements envers l'Association. La demande de retrait est adressée au Conseil d'Administration, qui fait part à l'Assemblée Générale de son avis.

La décision de l'Assemblée Générale est prise à la majorité simple des participants et doit être communiquée à l'intéressé dans un délai de trois mois à partir de la réception de la lettre de démission. Passé ce délai, le retrait sera considéré comme effectif. En cas de refus, l'intéressé peut saisir la justice.

Article 11 : Exclusion

Les motifs d'exclusion d'un membre sont les suivants :

- Absence sans motifs valables, à trois réunions successives de l'Assemblée Générale
- Avoir un comportement préjudiciable à l'honneur et aux intérêts de l'Association
- Omettre de respecter les statuts, règlements et autres directives de l'Association.
- Ne pas s'acquitter des cotisations pendant plus de deux ans, en dépit des rappels écrits.

Umunyamuryango wese ugaragaweho na kimwe mu bivugwa haruguru, abimenyeshwa mu ibaruwa na Perezida w'Umuryango amusaba kwisobanura mu nyandiko, mu gihe cy'amezi abiri. Inama y'Ubutegetsi isuzuma imyiregurire ye, igashyikiriza imyanzuro Inteko Rusange, kugirango ifate icyemezo.

Icyo cyemezo gifatwa ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi y'abaje mu nama. Uregwa afite uburenganzira bwo kwiregura imbere y'Inteko Rusange.

Ingingo ya 12: Ukutabangamira ibyo usezeye agomba Umuryango

Gusezera cyangwa gusezererwa mu muryango ntibigomba kubangamira isozwa ry'ibyo umunyamuryango agomba Umuryango. Imisanzu yishyuwe ntisubizwa.

UMUTWE WA IV

Inzego z'Umuryango

Ingingo ya 13: Imbonerahamwe

Inzego z'Umuryango n'Inteko Rusange, Inama y'Ubutegetsi, Akanama k'Abagensusi b'Imari na Komite nkemurampaka mu banyamuryango.

In any of the above cases, the concerned member shall be officially warned by the Chairperson of the Association who will request him/her to provide explanation in writing within two months. The board shall examine the reply provided and shall forward its point of view to the General Assembly for final decision.

The decision of expelling a member shall be taken through the majority of 2/3 of members present. The concerned shall have the right to defend him/herself in front of the General Assembly.

Article 12: Non discharge of obligations and duties

The expulsion or resignation from the Association can not in any case, release the concerned member from the obligations contracted or his/her commitments with regard to the Association. The contributions provided shall not be refunded.

CHAPTER IV Organs of the Association

Article 13: Overview

Organs of the Association include General Assembly, Board of Directors, Board of Auditors and Committee in charge of Social Conflict Resolution.

Dans l'un ou l'autre cas, l'intéressé est averti dans une lettre par le Président de l'Association qui lui demande de s'expliquer par écrit endéans deux mois. Le Conseil d'Administration examine la réponse et transmet son avis à l'Assemblée Générale pour décision.

La décision d'exclure un membre est prise à la majorité de 2/3 des membres présents. L'intéressé dispose du droit de défense devant l'Assemblée Générale.

Article 12 : Non déchargement des obligations et engagements

L'exclusion ou le retrait de l'Association ne peuvent en aucun cas décharger l'intéressé des obligations contractées ou des engagements pris envers l'Association. Les cotisations payées ne sont pas remboursables.

CHAPITRE IV : Des organes de l'Association

Article 13 : Vue d'ensemble

Les organes de l'Association sont l'Assemblée Générale, le Conseil d'Administration, le collègue des commissaires aux comptes et le comité de règlement des litiges sociaux.

ICYICIRO CYA MBERE:

INTEKO RUSANGE

Ingingo ya 14: Inteko Rusange n'inshingano

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'Umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyirizina bese. Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no guhindura amategeko ngengamikorere y'Umuryango,
- Gushyiraho no kuvanaho abahagarariye Umuryango n'abagize Inama y'Ubutegetsi,
- Kwemeza ibyo Umuryango uzakora no kugenzura ko intego z'Umuryango zishyirwa mu bikorwa,
- Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ,
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'amafaranga,
- Kwemeza uko imisanzu igomba kungana,
- Kwemera impano n'indagano,
- Gusesa Umuryango no kwemeza aho umutungo uzajya.

SECTION ONE:

GENERAL ASSEMBLY

Article 14: General Assembly and responsibilities

The General Assembly is the supreme organ of the Association. It shall be composed of all active members of the Association. It has the following responsibilities:

- Adoption and modification of the Statute and Internal Regulations,
- Nomination and dismissal of legal representatives of the Association and Board members,
- Determination of the activities of the Association and ensure the implementation of the objectives of the Association,
- Admission, suspension or expulsion of a member,
- Approval of annual financial accounts,
- Determination of the amounts of contributions,
- Acceptance of donations and inheritances,
- Dissolution of the Association and Allocation of the Association's Assets.

SECTION PREMIERE :

ASSEMBLEE GENERALE

Article 14 : Assemblée Générale et attributions

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'Association. Elle exerce les attributions suivantes :

- Adoption et modification des statuts et du Règlement d'Ordre Intérieur,
- Nomination et révocation des représentants légaux ainsi que les membres du Conseil d'Administration,
- Détermination des activités de l'Association et veiller à la mise en application des objectifs de l'Association,
- Admission, suspension ou exclusion d'un membre,
- Approbation des comptes annuels,
- Fixation du montant des cotisations,
- Acceptation des dons et legs,
- Dissolution de l'Association et affectation du patrimoine

Ingingo ya 15: Inama z’Inteko Rusange

Inteko Rusange iterana mu nama isanzwe rimwe mu mwaka itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida iyo uyu atabonetse cyangwa yagize impamvu.

Ishobora kandi guterana mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa. Inyandiko itumira iri ku murongo w’ibygwa, umunsi, isaha n’ahantu Inteko Rusange izateranira, yoherezwa abanyamuryango nyirizina bose hasigaye nibura iminsi 15 ngo iterane.

Iyo ari inama idasanzwe, igihe cyavuzwe mu gika cya kabiri cy’iyi ngingo kiba iminsi irindwi (7), icyo gihe impaka zikagibwa gusa ku biri ku murongo w’ibygwa.

Ingingo ya 16: Iterana ry’Inama Rusange itumijwe n’abanyamuryango

Iyo Perezida na Visi Perezida batabonetse, Inteko Rusange ishobora guterana bisabwe na 1/3 cy’abanyamuryango nyirizina. Uburyo inteko iterana bisobanurwa n’amategeko ngengamikorere.

Article 15: Meetings of the General Assembly

The General Assembly shall have its ordinary session once in year upon the invitation by the Chairperson or the Vice Chairperson in case the Chairperson is absent. The meeting can be convened as an extraordinary session at any time if need be. The invitation letter comprising the Agenda of the meeting, the venue, the day and date as well as time when the General Assembly’s meeting will take place, shall be addressed to the active members, 15 days before the meeting take place; in case of extraordinary session, the time indicated for convening in paragraph 2 of this Article shall be of 7 days, whereby deliberations shall be focused on matters highlighted on Agenda.

Article 16: Holding of General Assembly’s Meeting upon the initiative of members

In case of absence or for any other reason by both the Chair and Vice Chairperson, the General Assembly may have its meeting upon the request of the 1/3 of active members. The internal regulations of the Association shall determine the relevant practical modalities.

Article 15 : Réunions de l’Assemblée Générale

L’Assemblée Générale se réunit en session ordinaire une fois par an sur convocation de son Président ou de son Vice Président en cas d’absence ou d’empêchement du premier. Elle peut être convoquée en session extraordinaire chaque fois que de besoin. L’acte de convocation comprend l’ordre du jour, le lieu, le jour et l’heure où se tiendra la session de l’Assemblée Générale, est adressé aux membres effectifs, 15 jours au moins avant la réunion de l’Assemblée Générale. En cas de session extraordinaire, le délai prévu à l’alinéa 2 de cet article est de 7 jours, auquel cas les délibérations ne peuvent porter que sur les questions inscrites à l’ordre du jour.

Article 16 : Tenue de l’Assemblée Générale à l’initiative des membres

En cas d’absence ou d’empêchement simultané du Président, l’Assemblée Générale peut siéger sur demande de 1/3 des membres effectifs. Le Règlement d’Ordre Intérieur en détermine les modalités pratiques.

Ingingo ya 17: Umubare wa ngombwa wo guterana n'amatora

Inteko Rusange iterana ku buryo bwemewe iyo habonetse ½ cy'abanyamuryango nyirizina. Iyo umubare wa ngombwa utagezweho, hatumizwa indi nama mu gihe cy'iminsi 15 kandi icyo gihe Inteko Rusange igaterana hatitawe ku mubare w'abaje mu nama.

Ibyemezo by'Inama Rusange byerekeye ibintu bisanzwe byemezwa ku bwiganze bw'amajwi y'abaje mu nama. Iyo mu itora habonetse amajwi angana, bongera gutora. Iyo hongeye kuboneka amajwi angana, ijwi rya Perezida niryo rikemura impaka.

Ingingo ya 18: Ubuyobozi bw'Inteko Rusange

Inteko Rusange iyoborwa na Perezida w'Umuryango, yaba adahari ikayoborwa na Visi Perezida. Abo bombi niba Perezida na Visi Perezida b'Inama y'Ubutegetsi.

Ingingo ya 19: Inama isanzwe y'Inteko Rusange

Inyandiko igaragaza umurongo w'ibizigwa mu gihe gisanzwe igomba kuba irimo ingingo zikurikira:

- Kwerekana uko ingingo y'imari yakoreshejwe mu gihe gishize,

Article 17: Quorum and voting

The General Assembly shall seat for a meeting if the half of its active members are present. When the quorum is not reached, a second General Assembly's meeting shall be convened within 15 days and in this case, the active members of the General Assembly may seat for a meeting in whatever number they are without quorum consideration. The decisions of the General Assembly on regular matters shall be taken through the majority of votes of members present. In case of the parity of votes, the second voting round will be organized. Should a new parity occur, the Chairperson's vote shall be predominant.

Article 18: Chairmanship of the General Assembly

The General Assembly shall be chaired by the Chairperson and in his absence, the Vice Chairperson. These are respectively the President and Vice President of the Administration Board.

Article 19: Ordinary Session of the General Assembly

The Agenda of the ordinary session shall compulsorily comprise:

- Presentation of the previous economic situation (balance sheet),

Article 17 : Quorum et vote

L'Assemblée Générale siège valablement si la moitié des membres effectifs sont présents. Lorsque le quorum n'est pas atteint, une deuxième Assemblée Générale est convoquée dans les 15 jours et dans ce cas, l'Assemblée Générale peut valablement siéger quel que soit le nombre des membres effectifs présents. Les décisions de l'Assemblée Générale pour les affaires ordinaires sont prises à la majorité simple des voix des membres présents, il est procédé à un second vote, et en cas de nouvelle parité, la voix du Président est prépondérante.

Article 18 : Présidence de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est présidée par le Président de l'Association et à défaut par le Vice Président. Ceux-ci sont respectivement le Président et le Vice Président du Conseil d'Administration.

Article 19 : Session ordinaire de l'Assemblée Générale

L'ordre du jour de la session ordinaire comprend obligatoirement :

- La présentation du bilan de l'exercice écoulé

- Gutegura ingengo y'imari izakoreshwa,
- Gutanga raporo yerekeye imirimo yakozwe n'Inama y'Ubutegetsi na Komite-rangiza mirimo,
- Gutanga raporo y'abagenzuzi b'imari.

Bisabwe na 1/3 mu bagize Umuryango, umurongo w'ibiyigwa ushobora kongerwaho ibindi bibazo.

Icyiciro cya kabiri: Inama y'Ubutegetsi

Ingingo ya 20: Ishyirwaho ry'abagize Inama y'Ubutegetsi

Umuryango uyoborwa n'Inama y'Ubutegetsi, abayigize bagatorwa n'Inama Rusange, batorerwa igihe cy'imyaka itatu, bagashobora no kongera gutorwa.

Ingingo ya 21: Abagize Inama y'Ubutegetsi

Inama y'Ubutegetsi igizwe na Perezida, Visi Perezida n'abajyanama batanu batorwa hakurikijwe ubushobozi bwabo mu by'ubukungu, imari, amategeko, imibereho myiza y'abaturage n'ubutegetsi.

Inama y'Ubutegetsi itora mu bajyanama, umunyamabanga ushinze:

- Gukora inyandiko mvugo z'Inama y'Ubutegetsi n'iz'Inteko Rusange no kubika izo nyandiko,

- Budget forecasts;
- Presentation of activity report achieved by both the Board of Directors and Executive;
- Financial Management Report compiled of appointed Auditors.

The Agenda of the day may be extended upon the request of one third of members.

Section 2: Board of Directors

Article 20: Appointment of Board members

The Association shall be administered by a Board of Directors whose members are elected on the basis of a three years' mandate renewable.

Article 21: Composition of the Board

The Board shall be composed of the Chairperson, Vice Chairperson and Five Advisors elected on the basis of their competences in the field of economics, finances, law, social and administration.

The Board shall appoint a reporter among advisors and he/she shall be responsible of the followings:

- Take minutes of meetings of both the Board and General Assembly and keep the pertaining records;

- Les prévisions budgétaires
- La présentation du rapport d'activités du Conseil d'Administration, et du comité exécutif
- Le rapport de contrôle des commissaires aux comptes.

L'ordre du jour peut être élargi à la demande d'un tiers des membres.

Section 2 : Conseil d'Administration

Article 20 : Désignation des membres du Conseil d'Administration

L'Association est administrée par un Conseil d'Administration dont les membres sont élus par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable.

Article 21 : Composition du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration se compose d'un Président, d'un Vice Président et de cinq conseillers choisis en raison de leurs compétences en matière économique, financière, juridique, sociale et administrative.

Le Conseil d'Administration choisit parmi les conseillers un secrétaire chargé de:

- Dresser les procès verbaux des réunions du conseil

- Gusinya hamwe na Perezida, inyandiko mvugo z'inama ;
- Gutegura no kugeza ku nteko rusange mu nama yayo isanzwe, raporo y'ibyakozwe n'Umuryango.

Ingingo ya 22: Abahagarariye Umuryango

Perezida w'Umuryango niwe muvugizi w'Umuryango naho Visi Perezida akaba umuvugizi wungirije w'Umuryango. Uhagarariye Umuryango n'umwungiriza we nibo bonyine bemerewe guhagararira Umuryango no gukora ibikorwa biteganyijwe n'amategeko mu izina ry'Umuryango.

Ingingo ya 23: Ububasha bwa Visi Perezida igihe Perezida w'Inama y'Ubutegetsi adahari

Iyo Perezida adahari, yagize impamvu cyangwa yapfuye, asimburwa na Visi Perezida. Acunga Umuryango by'agateganyo.

Mu byo akoze byose, agomba kuvuga ubigenewe, yasimbuye, udahari, utabonetse cyangwa wapfuye. Amategeko ngengamikorere akena uburyo Perezida asimburwa iyo abuze burundu kandi manda ye itararangira.

- Co-sign with the Chairperson the minutes of all meetings;
- Prepare and present the activity report to the General Assembly during its Ordinary Session.

Article 22: Legal Representatives of the Association

The Chairperson of the Association is also the Legal Representative of the Association; the Vice Chairperson will be the Deputy Legal Representative. The Legal Representative and Deputy Legal Representative are the only persons entrusted to represent the Association and legally act on behalf of the Association.

Article 23: Competences of the Vice Chairperson in case of unavailability of the Chairperson

In case of absence, unforeseen reasons or death, the Chairperson shall be replaced by the Vice Chairperson. The latter shall temporarily take over the management of the Association.

During the performance of his/her duties, he/she shall indicate the person who is replacing in the interim period caused by absence, disability or death. The internal regulations shall precise the modalities the Chairperson in case of the definitive vacancy of the post before the end of his/her mandate.

- Signer avec le Président les comptes rendus des réunions ;
- Préparer et présenter le rapport d'activités à l'Assemblée Générale lors de sa session ordinaire.

Article 22 : Représentants légaux de l'Association

Le Président de l'Association en exercice est le représentant légal de l'Association, le Vice Président en est le représentant légal suppléant. Le représentant légal et le représentant légal suppléant sont les seuls habilités pour représenter l'Association et poser tous les actes juridiques qu'il nom de l'Association.

Article 23 : Compétences du Vice Président en cas d'indisponibilité du Président du Conseil d'Administration

En cas d'absence, d'empêchement ou de décès, le Président est remplacé par le Vice Président. Celui-ci administre temporairement l'Association.

A l'occasion des actes qu'il accomplit, il indique le représentant légal absent, empêché ou décédé qu'il remplace.

Le Règlement d'Ordre Intérieur précise les modalités de remplacement du Président en cas de vacance définitive de son poste avant la fin de son mandat.

Ingingo ya 24: Iterana ry’Inama y’Ubutegetsi

Inama y’Ubutegetsi iterana nibura rimwe mu mezi atatu n’igihe cyose bibaye ngombwa ku nyungu z’Umuryango. Inama y’Ubutegetsi iterana ku buryo bwemewe iyo bane mu bayigize bahari. Ntawe ushobora guhagararira undi.

Ibyemezo byayo bigira agaciro iyo byemejwe n’ubwiganze burunduye bw’abaje mu nama. Iyo mu itora amajwi y’igice kimwe angana n’ay’ikindi gice, ijwi rya Perezida niryo rikemura impaka.

Ingingo ya 25: Inshingano z’Inama y’Ubutegetsi

Inama y’Ubutegetsi ishinze ibi:

- Kubahiriza ibyemezo by’Inteko Rusange,
- Guha akazi abakozi bahoraho no gushyiraho,
- Kugenzura ikoreshwa ry’amafaranga,
- Gutegura no guhindura amategeko ngengamikorere, no kuyageza ku nteko rusange kugirango iyemeze,
- Ku buryo bwa rusange, kuyobora Umuryango, hafatwa ibyemezo byose bya ngombwa kugirango intego z’Umuryango zigerweho.

Article 24: Meetings of the Board

The Board shall meet once in a quarter and also more often upon the request of the Association. The board can seat for the meeting only when four of its members are present. No body else can be allowed to attend the Board meeting by delegation. The decisions of the board shall be taken through absolute majority of present members. In case of the parity of votes, the one for the Chairperson will be predominant.

Article 25: Responsibilities of the Board

The Board shall have the following responsibilities:

- Ensure implementation of the General Assembly’s decisions,
- Recruitment of permanent staff,
- Financial controls,
- Develop and propose changes on the internal regulations and submit them to the General Assembly for approval,
- Provide strategic guidance and ensure effective administration of the Association by taking necessary decisions related to the achievement of the objectives of the Association.

Article 24 : Réunions du Conseil d’Administration

Le Conseil d’Administration se réunit au moins une fois par trimestre et aussi souvent que l’intérêt de l’Association l’exige.

Le Conseil d’Administration ne peut siéger valablement que si quatre de ses membres sont présents. Aucune procuration n’est admise. Les décisions du Conseil d’Administration sont prises à la majorité absolue des membres présents. En cas de parité des voix, celle du Président est prépondérante.

Article 25 : Attributions du Conseil d’Administration

Le Conseil d’Administration exerce les attributions suivantes :

- Veiller à l’exécution des décisions de l’Assemblée Générale,
- Engager le personnel permanent,
- Contrôler les finances,
- Elaborer et proposer des modifications qu’il soumet au Règlement d’Ordre Intérieur soumis ensuite à l’approbation de l’Assemblée Générale,
- De manière générale, assurer l’administration de l’Association en prenant des décisions nécessaires à la réalisation des objectifs de cette dernière.

Ingingo ya 26: Icungwa ry'Umuryango umunsi ku munsi

Ku byerekeye icungwa ry'Umuryango umunsi ku munsi, Inama y'Ubutegetsi ishobora kugabanya imirimo hagati y'abayigize ndetse byaba ngombwa, ikabishinga undi muntu ugomba ariko kuyikorera raporo kandi Inama y'Ubutegetsi akaba ariyo iryozwa ibyakozwe mu rwego rw'ubutumwa bwatanzwe.

Amategeko ngengamikorere agena uburyo ibivugwa muri iyi ngingo bishyirwa mu bikorwa.

Icyiciro cya gatatu: Abagenzuzi b'imari

Ingingo ya 27: Ishyirwaho ry'abagenzuzi b'imari

Inteko Rusange itora mu bayigize abagenzuzi b'imari batatu, batorerwa igihe cy'imyaka ibiri gishobora kuvugururwa; bakaba bashinzwe:

- Kugenzura ibitabo, imari n'umutungo wose w'Umuryango,
- Kugenzura imiterere myiza n'ukuri ku ibarura mutungo, imbonerahamwe y'umutungo, n'ukuri kw'ibisobanuro bitangwa kuri konti z'umutungo w'Umuryango.

Article 26: Daily management of the Association

For the sake of daily management of the Association, the Board of Directors may assign the tasks among the Board members themselves and, if need be, delegate the powers to some body else on condition to account for the delegated powers and perform duties in the framework of power delegation.

The internal regulation shall determine the modalities of implementing this Article.

Section 3: Appointed Auditors

Article 27: Elections of auditors and their responsibilities

The members of the General Assembly shall elect among themselves, three (3) Auditors for a mandate of two years renewable. Their responsibilities will be:

- Check on the account books, petty cash and assets of the Association,
- Control the regularity and sincerity of asset inventories, balance sheets, accuracy of information provided over the accounts of the Association.

Article 26 : Gestion quotidienne de l'Association

Pour la gestion quotidienne de l'Association, le Conseil d'Administration peut répartir les tâches au sein de ses membres et, au besoin, donner délégation à une tierce personne sous réserve de rendre compte des pouvoirs lui délégués et d'assumer les actes accomplis dans le cadre de la délégation. Le Règlement d'Ordre Intérieur détermine les modalités de mise en application du présent article.

Section troisième : Commissaires aux comptes

Article 27 : Election des Commissaires aux comptes

L'Assemblée Générale élit en son sein pour un mandat renouvelable de 2 ans, trois (3) commissaires aux comptes qui ont mandat de :

- Vérifier les livres, la caisse et l'avoir de l'Association,
- Contrôler la régularité et la sincérité des inventaires, des bilans, l'exactitude des informations données sur les comptes de l'Association.

Abagenzuzi b'imari bafite uburenganzira bwo kugenzura ibitabo bigaragaza ibyinjije n'ibyasohotse no kureba mu bitabo n'inyandiko za kera z'ibaruramutungo batazivanye aho ziri.

Bakora raporo z'akazi bashinzwe, bakayishyikiriza Inteko Rusange rimwe mu mwaka mu gihe cy'inama isanzwe.

Icyiciro cya kane: Komite nkemurampaka hagati y'abanyamuryango

Ingingo ya 28: Gukiza amakimbirane

Amakimbirane yavuka hagati y'abanyamuryango kandi ashobora kubangamira inyungu z'Umuryango arangizwa na komite nkemurampaka. Iyo komite igizwe n'abanyamuryango batatu (3) bashyirwaho n'Inteko Rusange, bagashyirirwaho igihe cy'imyaka ibiri (2) kandi bashobora kongera gutorerwa.

UMUTWE WA GATANU
Umutungo w'Umuryango

Ingingo ya 29: Ibigize umutungo

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'ibintu bitimukanwa, n'ibyimukanwa bikenewe kugirango Umuryango urangize inshingano wihaye.

The appointed auditors shall have access but without displacing, to all account books and financial records on the Association.

They will make and submit the report of their mission to the General Assembly at least once in a year, during its ordinary session.

Section 4: Committee in charge of social conflict resolution

Article 28: Composition of the Committee and its mandate

Social matters arising between members and which are susceptible of harming the Association shall be settled by a conflict resolution committee.

The committee is composed of three persons elected by the General Assembly among its members for a two years mandate renewable.

CHAPTER V:
Assets of the Association

Article 29: Components of the Assets

The assets of the Association are made of immovable and movable goods meant for realizing the objectives of the Association.

Les commissaires aux comptes ont accès sans les déplacer, à tous les livres et archives comptables de l'Association.

Ils font rapport de leur mission à l'Assemblée Générale au moins une fois par an, lors de sa session ordinaire.

Section 4 : Comité de règlement des litiges sociaux

Article 28 : Règlement des litiges

Les litiges surgissant entre les membres et susceptibles de nuire à l'Association sont réglés par un comité de règlement des litiges. Ce comité est composé de trois personnes élues pour un mandat renouvelable de 2 ans renouvelable.

CHAPITRE V :
Du patrimoine de l'Association

Article 29 : Constitution du patrimoine

Le patrimoine de l'Association est constitué des biens immobiliers et de biens mobiliers nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Ingingo ya 30: Aho umutungo uva

Umutungo w'Umuryango ukomoka ku misanzu itangwa n'abanyamuryango, impano, indagano, imfashanyo n'ibindi bikomoka ku bikorwa bwite by'Umuryango.

UMUTWE WA VI:**Ihindura ry'amategeko n'isesa ry'Umuryango****Ingingo ya 31: Uburyo amategeko ahinduka**

Aya mategeko ashobora guhindurwa n'Inteko Rusange byemejwe n'ubwiganze busesuye bw'amajwi y'abanyamuryango, hakurikijwe kandi ibivugwa mu ngingo ya 14 y'itegeko 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 32: Iseswa ry'Umuryango

Umuryango uzaseswa mu gihe, kubera impamvu zinyuranye, uzaba utagishoboye kugera ku ntego zawo. Umuryango useswa ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu by'abanyamuryango nyirizina, mu nteko rusange isanzwe cyangwa idasanzwe, ari nayo ishyiraho abarangiza ibibazo byose byo gusesa Umuryango.

Article 30: Origin of the assets

The assets of the Association are from the members' contribution, donations, inheritances, subsidies and other revenues owned by the Association.

CHAPTER VI:**Changes of the Statutes and dissolution of the Association****Article 31: Modalities of changing the Statutes**

The present Statutes can be subjected to some changes by the General Assembly after the approval of the absolute majority of active members and in accordance to Article 14 of the Law No 20/2000 of 26/07/2000 relating to the non profit making organizations.

Article 32: Modalities of dissolving the Association

The dissolution of the Association shall be decided in a case when, for any reason, it is no longer able to pursue its objectives. The dissolution may occur in a case when it is decided by the majority of 2/3 of active members during their ordinary or extraordinary General Assembly, which will determine liquidation procedures of the Association.

Article 30 : Provenance du patrimoine

Le patrimoine de l'Association provient des cotisations des membres, des dons, des legs, subventions et autres revenus propres de l'Association.

CHAPITRE VI :**Modification des statuts et dissolution de l'Association****Article 31 : Modalités de modification des statuts**

Les présents statuts peuvent faire l'objet de modifications par l'Assemblée Générale après approbation de la majorité absolue des membres effectifs et compte tenu de l'article 14 de la loi 20/2000 du 26/07/2000 relative aux Associations sans but lucratif.

Article 32 : Modalités de dissolution de l'Association

La dissolution de l'Association sera décidée au cas où pour une raison ou pour une autre, celle-ci ne serait plus en mesure de poursuivre ses objectifs. La dissolution ne peut être prononcée qu'à la majorité des deux tiers des membres effectifs au cours de l'Assemblée Générale ordinaire ou extraordinaire qui désigne les liquidateurs de l'Association.

Iyo iseswa ryemejwe n'ubucamanza, urukiko nirwo rushyiraho abarangiza ibibazo by'iseswa ry'Umuryango.

Imyenda imaze kwishyurwa, ibisigaye bihabwa Umuryango ufite amatwara amwe n'uvuyeho wemejwe n'Inteko Rusange.

UMUTWE WA VII: AMATEGEKO ASOZA

Ingingo ya 33: Uko amategeko ashirwa mu bikorwa

Uburyo bwo kubahiriza aya mategeko shingiro bugenwa n'amategeko ngengamikorere yemejwe n'Inteko Rusange ibisabwe n'Inama y'Ubutegetsi.

Ingingo ya 34: Agaciro k'amategeko agenga imiryango idaharanira inyungu

Hari ibyo aya mategeko shingiro cyangwa amategeko ngengamikorere adateganya, Umuryango uzagenda ku mategeko agenga imiryango idaharanira inyungu akurikizwa muri Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 35: Igihe amategeko atangira gukurikizwa

Aya mategeko azatangira gukurikizwa umunsi azaba yashyizweho umukono na Minisitiri w'Ubutabera.

In case of judicial dissolution, the tribunal will determine who will be the liquidator. After auditing the liabilities of the Association, the eventual positive balance shall be allocated to the Association based on the objectives set up by the General Assembly.

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

Article 33: Modalities of executing the Statutes

The modalities of executing the present Statutes shall be defined in the Internal Regulations Document approved by the General Assembly upon the proposal of the Board.

Article 34: Importance of the legislation governing non profit organizations in Rwanda

For any other provisions not covered in the present Statutes as well as in the internal regulations, the Association shall refer to the legislation governing non profit making organizations in Rwanda.

Article 35: Coming into forces of the present Statutes

The present Statutes shall come into force on the date of approval by the Ministry of Justice.

En cas de dissolution judiciaire, le tribunal désigne un ou des liquidateurs.

Après apurement du passif, le solde passif éventuel sera affecté à une Association poursuivant les mêmes objectifs désignés par l'Assemblée Générale.

CHAPITRE VII DISPOSITIONS FINALES

Article 33 : Modalités d'exécution des statuts

Les modalités d'exécution des présents statuts sont définies dans un Règlement d'Ordre Intérieur approuvé par l'Assemblée Générale sur proposition du Conseil d'Administration.

Article 34 : Importance de la législation régissant les Associations sans but lucratif

Pour toutes les dispositions, sont prévues par les présents statuts et le Règlement d'Ordre Intérieur, l'Association s'en réfère à la législation régissant les Associations sans but lucratif au Rwanda.

Article 35 : Entrée en vigueur des présents statuts

Les présents statuts entreront en vigueur le jour de leur approbation par le Ministre de la Justice.

Aya mategeko yemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango yateraniye I Muhanga, mu nama idasanzwe yo kuwa 15 Gicurasi 2010.

**Uhagarariye Umuryango
imbere y'amategeko**

Padiri HITIMANA Yozafati

(sé)

**Uhagarariye Umuryango
w'Umwungiriza**

Dr RWAKUNDA Dominiko

(sé)

The present Statute has been approved by the General Assembly in its extraordinary Session held in Muhanga on 15th May 2010.

**Legal Representative
of the Association**

Father HITIMANA Josaphat

(sé)

**Deputy Legal Representative
of the Association**

Dr RWAKUNDA Dominique

(sé)

Les présents statuts ont été approuvés par l'Assemblée Générale réunie en session extraordinaire à Muhanga le 15 Mai 2010.

**Le Représentant Légal
de l'Association**

Père HITIMANA Josaphat

(sé)

**Le Représentant Légal Suppléant
de l'Association**

Dr RWAKUNDA Dominique

(sé)

PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE DE L'ASSOCIATION "BUREAU SOCIAL DE GITARAMA"

En date du 15 Mai 2010, l'assemblée générale extraordinaire de l'association Bureau Social de Gitarama asbl s'est tenu à Muhanga au siège social de l'association, à partir de 15 heures.

Etaient présents:

1. Père HITIMANA Josaphat
2. HATEGEKA Augustin
3. MUSONERA Frédéric
4. UZAMUKUNDA Belthilde
5. MUKANDEBE Jeanne d'Arc
6. ABIRAGIYE M. Cl. Providence
7. TWAGIRUMUKIZA Hormisdas
8. TWAGIRIMANA Alipio
9. NDEKEZI Jean Pierre
10. NTARWANGO J.D. Ferdinand
11. NIYIBIZI Léa Liliane
12. ITANGISHAKA Sylvère
13. RWAKUNDA Dominique

Le Représentant Légal de l'association, après avoir constaté que les membres présents étaient au nombre de treize (13) et donc le quorum requis atteint, ouvrit la réunion de l'Assemblée Générale.

Il rappela également que cette assemblée avait à examiner le projet des statuts de l'association dont le principe et la ligne de révision avaient été adoptés lors de l'assemblée générale extraordinaire du 30 décembre 2009. A cette occasion, l'assemblée avait adopté entre autres résolutions, se rapportant à la révision des statuts:

- la dénomination de l'association qui devient désormais: BUREAU SOCIAL POUR LE DEVELOPPEMENT, BSD en sigle;
- l'inclusion dans les objets de l'association, des volets éducation et santé;
- l'exercice des activités au Rwanda et en dehors du Rwanda;
- la suppression du comité exécutif, des organes de l'association;
- l'augmentation du nombre de commissaires aux comptes qui passe de 2 à 3;
- L'inclusion dans les organes de l'association d'un comité de règlement des litiges.

Sur ce, il fut procédé à l'examen de la nouvelle version des statuts pour vérifier si elle a tenu compte des résolutions ci-avant énoncées.

Après examen du texte des statuts, l'assemblée prit les résolutions suivantes:

1. L'assemblée adopte à l'unanimité, les statuts ci annexés de l'association.
2. L'assemblée charge le conseil d'administration de mener les démarches nécessaires pour que les statuts modifiés soient agréés par le Ministre de la Justice comme le prévoit la loi sur les a.s.b.l. et soient rapidement publiés au journal officiel.

L'ordre du jour étant épuisé, le Président déclara la séance close à 17 heures.

Les participants:

1. Père HITIMANA Josaphat (sé)
2. HATEGEKA Augustin (sé)
3. MUSONERA Frédéric (sé)
4. O UZAMUKUNDA Belthilde (sé)
5. MUKANDEBE Jeanne d'Arc (sé)
6. ABIRAGIYE M. Cl. Providence (sé)
7. TWAGIRUMUKIZA Hormisdas (sé)
8. TWAGIRIMANA Alipio (sé)
9. NDEKEZI Jean Pierre (sé)
10. NTARWANGO J.D. Ferdinand (sé)
11. NIYIBIZI Léa Liliane (sé)
12. ITANGISHAKA Sylvère (sé)
13. RWAKUNDA Dominique (sé)

Déclaration du Représentant Légal

Je, soussigné, Père HITIMANA Josaphat, déclare avoir été élu Représentant Légal de l'Association sans but lucratif "**Bureau Social de Développement**" au cours de l'Assemblée Générale du 30 Décembre 2009 qui a eu lieu à Muhanga, Province du Sud au siège du Bureau Social de Développement.

Comme **Représentant Légal**:

Père HITIMANA Josaphat, Prêtre, (sé)
de nationalité rwandaise, District de Muhanga, Province du Sud
ID n° 1 1955 8 0005594 012

Déclaration du Représentant Légal

Je, soussigné, Docteur RWAKUNDA Dominique, déclare avoir été élu Représentant Légal Suppléant de l'Association sans but lucratif "**Bureau Social de Développement**" au cours de l'Assemblée Générale du 30 Décembre 2009 qui a eu lieu à Muhanga, Province du Sud au siège du Bureau Social de Développement.

Comme **Représentant Légal Suppléant**:

Dr RWAKUNDA Dominique, médecin, (sé)
de nationalité rwandaise, Gasabo, Ville de Kigali
ID n° 1 1940 8 0000620 0 16

**ICYEMEZO N°RCA 1050/2011 CYO KUWA 27/12/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «GIRA UMURIMO»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **GIRA UMURIMO** » ifite icyicaro i Musanze, Umurenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 19 Ukuboza 2011 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **GIRA UMURIMO** » ifite icyicaro i Musanze, Umurenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**GIRA UMURIMO**» igamije ubutubuzi bw'imbuta ziribwa n'ubuhinzi bw'imboga. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**GIRA UMURIMO**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 27/12/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 222/2010 CYO KUWA 15/2/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «GWIZUBUKIRE»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **GWIZUBUKIRE** » ifite icyicaro i Nyarutarama, Umurenge wa Byumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 07 Ukuboza 2009 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **GWIZUBUKIRE** » ifite icyicaro i Nyarutarama, Umurenge wa Byumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**GWIZUBUKIRE**» igamije guteza imbere ubworozi bw'inkoko za kijyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/2/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N^o RCA 997/2011 CYO KUWA 05/12/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE D'ELEVAGE DES POULES IMBADUKIRAMURIMO DE
MACUBA»(COEPIM)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n^o 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n^o 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COEPIM** » ifite icyicaro mu Kagari ka Rugali, Umurenge wa Macuba, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 16 Ugushyingo 2011 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COEPIM** » ifite icyicaro mu Kagari ka Rugali, Umurenge wa Macuba, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**COEPIM**» igamije guteza imbere ubworozi bw'inkoko. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**COEPIM**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 05/12/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 991/2011 CYO KUWA 05/12/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE DES PRODUCTEURS DU RIZ DE NYARUBOGO»(COPRORIZ
NYARUBOGO)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COPRORIZ NYARUBOGO**» ifite icyicaro i Mututu, Umurenge wa Kibirizi, Akarere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 24 Ugushyingo 2011 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COPRORIZ NYARUBOGO**» ifite icyicaro i Mututu, Umurenge wa Kibirizi, Akarere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**COPRORIZ NYARUBOGO**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'umuceri. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**COPRORIZ NYARUBOGO**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 05/12/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 627/2010 CYO KUWA 03/05/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «CANYAKATSI»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **CANYAKATSI** » ifite icyicaro i Nyarubuye, Umurenge wa Rwaza, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 21 Mutarama 2010 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **CANYAKATSI** » ifite icyicaro i Nyarubuye, Umurenge wa Rwaza, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**CANYAKATSI**» igamije guteza imbere ububumbyi bw'amatafari n'amategura. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 03/05/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 982/2011 CYO KUWA 05/12/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI «MOTOS COOPERATIVE AS GENERAL BENEFIT»(M.C.A.G.B)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **M.C.A.G.B** » ifite icyicaro i Cyunuzi, Umurenge wa Gatore, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 16 Ugushyingo 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **M.C.A.G.B** » ifite icyicaro i Cyunuzi, Umurenge wa Gatore, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**M.C.A.G.B**» igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abagenzi hakoreshejwe amapikipiki (Taxi Moto). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**M.C.A.G.B**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 05/12/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 971/2011 CYO KUWA 28/11/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «IMPARANIRAMUSARURO KOMERA MUHINZI»(IMPAKOMU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **IMPAKOMU** » ifite icyicaro i Kamusenyi, Umurenge wa Byimana, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 04 Ugushyingo 2011 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **IMPAKOMU** » ifite icyicaro i Kamusenyi, Umurenge wa Byimana, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**IMPAKOMU**» igamiye guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori na soya. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **IMPAKOMU** » itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 28/11/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 733/2011 CYO KUWA 23/8/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «YOBORWA NEZA MANOGO »(KAYONE-MANOGO)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **YOBORWA NEZA MANOGO**» ifite icyicaro i Mugano, Umurenga wa Ngororero, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 20 Kamena 2011 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **YOBORWA NEZA MANOGO**» ifite icyicaro i Mugano, Umurenga wa Ngororero, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**YOBORWA NEZA MANOGO**» igamije guteza imbere ubuhinzi bwa kawa. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezokigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 23/08/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 917/2010 CYO KUWA 19/7/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «DUKUNDANE »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **DUKUNDANE** » ifite icyicaro i Musasa, Umurenge wa Gitovu, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 18 Gicurasi 2010 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **DUKUNDANE** » ifite icyicaro i Musasa, Umurenge wa Gitovu, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **DUKUNDANE** » igamije guteza imbere uburobyi bw'amafi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 19/7/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 264/2011 CYO KUWA 31/3/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE DES AGRICULTEURS DE MAIS DANS LA REGION DE L'AKAGERA»
(COAMAKA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COAMAKA** » ifite icyicaro i Rwinkwavu, Umurenge wa Rwinkwavu, Akarere ka Kayanza, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 25 Ugushyingo 2010 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COAMAKA** » ifite icyicaro i Rwinkwavu, Umurenge wa Rwinkwavu, Akarere ka Kayanza, Intara y'Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COAMAKA** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 31/3/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCACYO KUWA 05/12/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE MINIERE DE NYABIRASI ET KIVUMU» (COMINYAKI)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COMINYAKI** » ifite icyicaro i Kivumu, Umurenge wa Kivumu, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 16 Ugushyingo 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COMINYAKI** » ifite icyicaro i Kivumu, Umurenge wa Kivumu, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**COMINYAKI** » igamije guteza imbere ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro (Coltan, Cassiterite na Wolfram). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**COMINYAKI**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 05/12/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 1049/2011 CYO KUWA 27/12/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE DE PRODUCTION DE POMMES DE TERRE ET DU BLE» (COOPROPB)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**COOPROPB**» ifite icyicaro i Kabyiniro, Umurenge wa Cyanika, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 19 Ukuboza 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**COOPROPB**» ifite icyicaro i Kabyiniro, Umurenge wa Cyanika, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**COOPROPB**» igamije guteza imbere ubutubuzi bw'imbutu y'ibirayi n'iy'ingano. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**COOPROPB**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 27/12/2011

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative